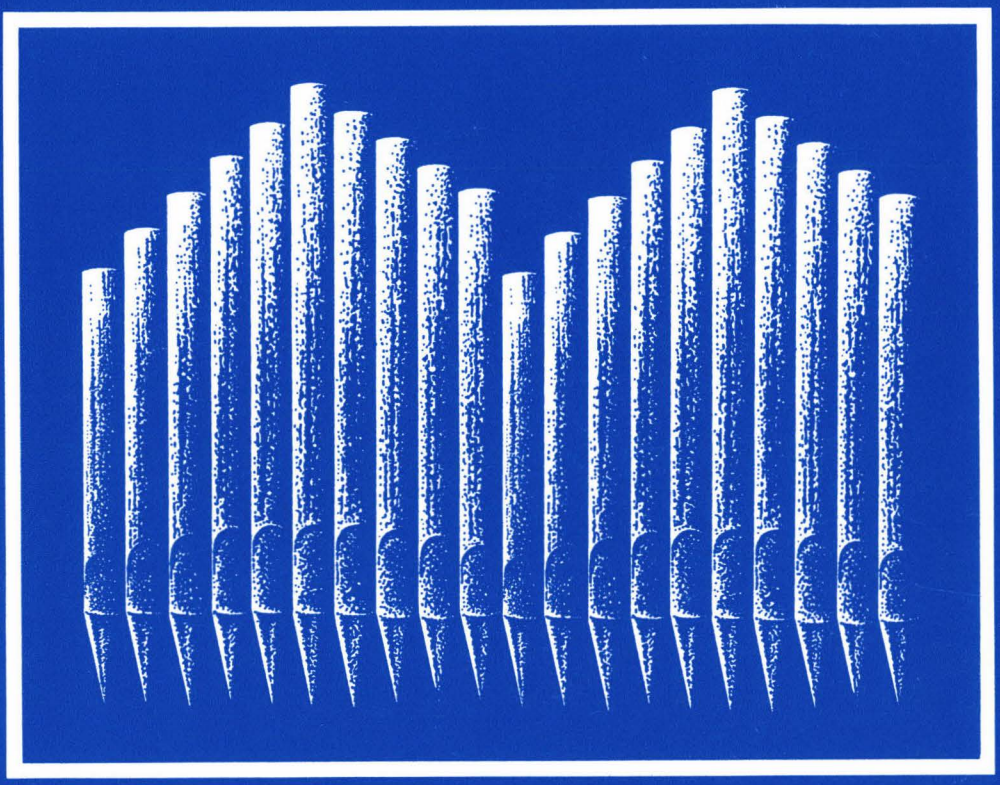
PROPOSTE DI CANTI LITURGICI PER COMUNITÀ CRISTIANE

Strumento per musicisti: direttori di coro e organisti

ARMONIA DI VOCI

CANTI PER L'ANNO LITURGICO/13



4/1994
LUGLIO-AGOSTO

EDITRICE ELLE DI CI

SPED. IN ABB. POST. PUBBL. INF. 50% - ELLE DI CI 10096 LEUMANN (TO)

ARMONIA DI VOCI

PROPOSTE DI CANTI LITURGICI
PER COMUNITÀ CRISTIANE

Strumento per musicisti:
direttori di coro e organisti
ISSN 0391-5425

Luglio-Agosto
Anno 49, numero 4

Direzione e Redazione
Antonio Fant
Via Caboto 27 - 10129 Torino
tel. 011/58.11.111 - fax 011/58.11.396

Collaboratori
C. Augello - M. Bargagna - N. Barosco - M. Berzolla - D. Cantino - E. Capaccioli - M. Chiappero - R. De Cristofaro - V. Donella - L. Donorà - B. Furgeri - S. Kmotorka - R. Lamberto - M. Lanaro - G. Liberto - D. Machetta - A. Manente - G. Martellini - A. Martorell - A. Maugeri - I. Meini - V. Miserachs - B. Modaro - L. Molfino - M. Nosetti - A. Ortolano - A. Perosa - F. Rainoldi - G. M. Rossi - A. Ruo Rui - D. Stefani - S. Vanzin - A. Zanon - T. Zardini - A. Zorzi.

Amministrazione
Editrice Elle Di Ci, 10096 Leumann (Torino);
tel. (011) 95.91.091; fax (011) 95.74.048.

Abb. annuo 1994: L. 33.000 (estero L. 41.000)
CCP 21670104
Un numero L. 9.000
Per il cambio di indirizzo inviare la targhetta con il vecchio indirizzo e Lire 1.000 in francobolli.

EDITRICE ELLE DI CI
10096 LEUMANN (TORINO)

ASSOCIATO ALL'USPI
UNIONE STAMPA
PERIODICA ITALIANA

SOMMARIO

CANTI PER L'ANNO LITURGICO/13

O Dio, sei tu la luce. Inno strofico con ritornello per Assemblea e Coro a 1v. Testo e musica di Felice Rainoldi (piazza Marconi, 3 - Luisago, CO). 1

Tre canti per la Messa. Per Assemblea e Coro a 1v. Testo dai Salmi 97.99.33; musica di Mario Lanàro (via Chiesa, 39 - Malo, VI).
— **Inizio:** inno strofico con ritornello per Assemblea e Coro a 1v. 2
— **Offertorio:** inno a 1v o 4vd per Coro e/o Assemblea ad lib. 2
— **Comunione:** salmo antifonale per Assemblea e Coro a 1v o 4vd. 3

Tutta la terra ti adori. Inno strofico con ritornello per Assemblea e Coro a 1v. Testo dal Salmo 65; musica di Marco Bargagna (Via Bonaini, 5 - Pisa). 4

Canterò in eterno. Inno strofico con ritornello per Assemblea e Coro a 1v. Testo dal Salmo 88; musica di Marco Bargagna. 5

Noi ti lodiamo, o Dio. Inno strofico con ritornello per Assemblea e Coro a 1v. Testo dalla Liturgia; musica di Marco Bargagna. 6

Manifesta, Signore, la tua potenza. Cantico antifonale per Assemblea e Coro a 1v o 2vp o 4vd. Testo dal Siracide 36; musica della Comunità di Gesù (Torino). 7

Ubi caritas est vera. Antifona e versetti per Assemblea e Coro a 1v o 4vd. Testo di Paolino d'Aquilea; musica gregoriana; traduzione del testo ed elaborazione polifonica dei versetti di Felice Rainoldi. 8

Lodate il mio Signore. Inno strofico con ritornello per Assemblea, Coro a 1v o 4vd e Solista. Testo di David Maria Turoldo; musica di Stany Kmotorka (via Gioberti, 33 - Firenze). 9

O Dio, mio re, voglio esaltarti. *Il Salmo 144 per la Liturgia Eucaristica.* Testo dal Salmo 144; musica di Remigio De Cristofaro (strada Osservanza, 7 - Siena). 10
— 1. Preludio e Canto di Inizio per Organo, Assemblea e Coro a 3vd (SCB). 10
— 2. Salmo Responsoriale per Assemblea e Solista. 12
— 3. Canto di Comunione per Assemblea e/o Coro a 4vd, Voce recitante e Organo. 13
— 4. Canto di ringraziamento per Assemblea e Coro a 4vd. 15
— 5. Postludio per Organo. 16

Rendete grazie al Signore. Mottetto per Coro a 4vd a cappella. Testo dal Salmo 105; musica di Massimo Nosetti (via Cavalieri di Vittorio Veneto, 23 - Grugliasco, TO). 17

Io sono la salvezza del mio popolo. Tropario per Coro a 4vd, Assemblea e Organo. Testo dal Salmo 114,1-6; musica di Antonio Fant (via Caboto, 27 - Torino). 19

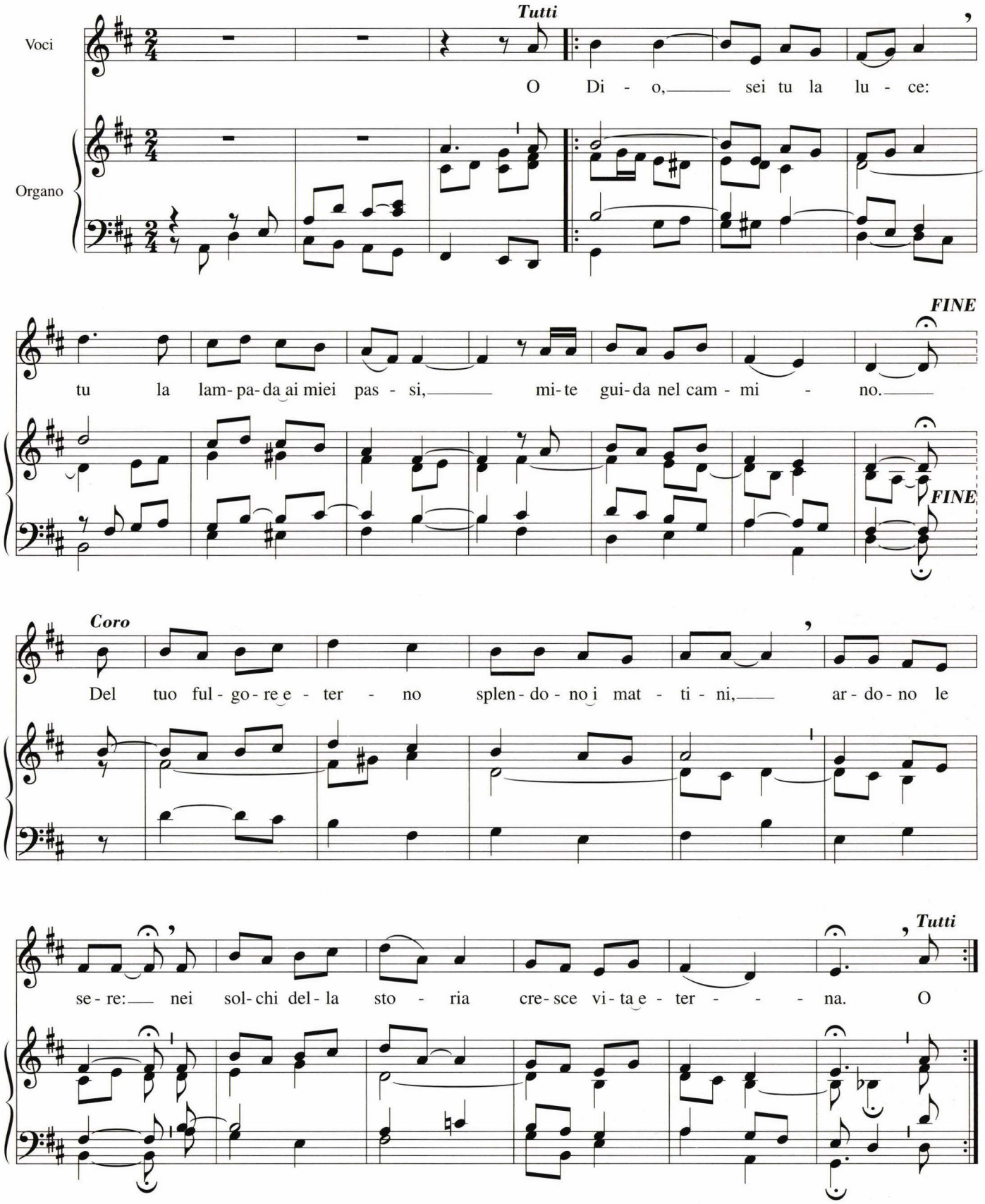
DESTINATARI

Assemblea sola, 2. ■ **Assemblea e Solista,** 12. ■ **Assemblea e Voce recitante,** 13. ■ **Assemblea e Coro a 1v,** 1.2.3.4.5.6.7.8.9. ■ **Assemblea e Coro a 2vp,** 7. ■ **Assemblea e Coro a 3vd (SCB),** 10. ■ **Assemblea e Coro a 4vd,** 3.7.8.9.15.; 9. ■ **Assemblea, Coro a 4vd e Voce recitante,** 13. ■ **Coro a 1v,** 2. ■ **Coro a 4vd,** 17. ■ **Organo solo,** 10.16.

O DIO, SEI TU LA LUCE

per Assemblea e Coro a 1v

TM: F. Rainoldi



2. A Te leviamo grati l'inno della lode,
prima del riposo.
Con Te declina il giorno in serena pace.

3. Nel sonno delle membra vegli il nostro cuore,
pronto ad incontrarti.
Nessuna forza ostile turbi questa attesa.

4. Cantiamo la tua gloria, Padre, Figlio e Spirito,
con la terra e i cieli.
Speriamo il tuo mattino che il tramonto ignora.

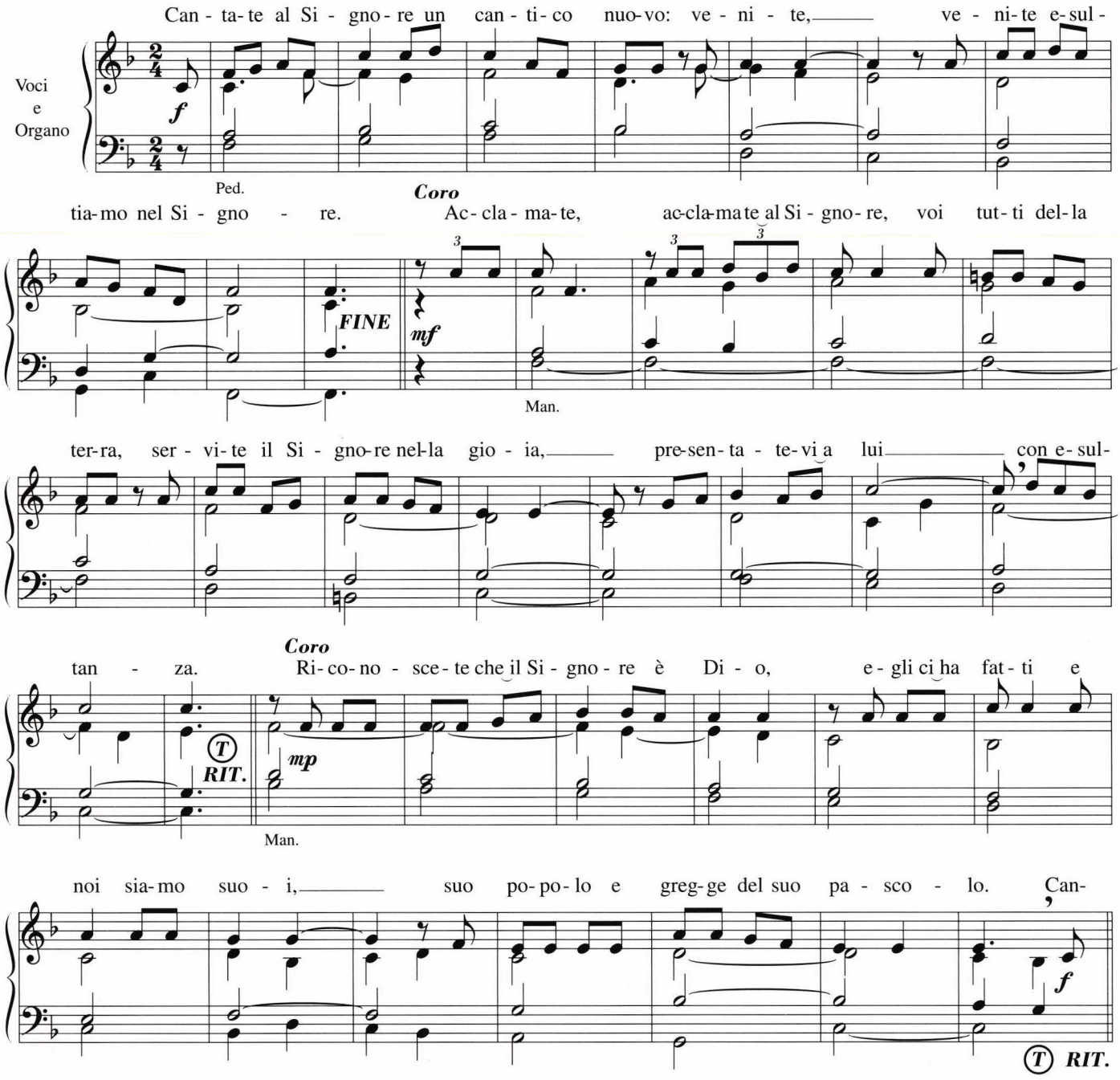
TRE CANTI PER LA MESSA

per Assemblea e Coro a 1v

T: dai Salmi 97.99.33.
M: M. Lanàro

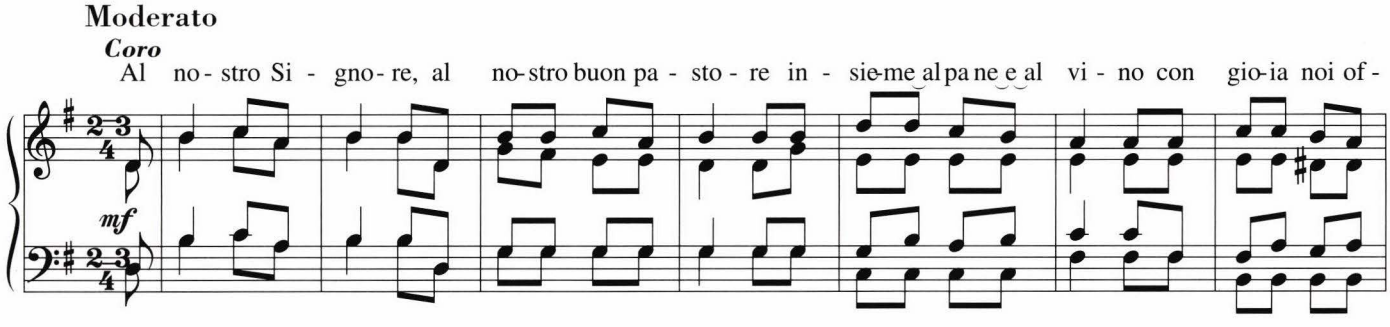
1. Inizio

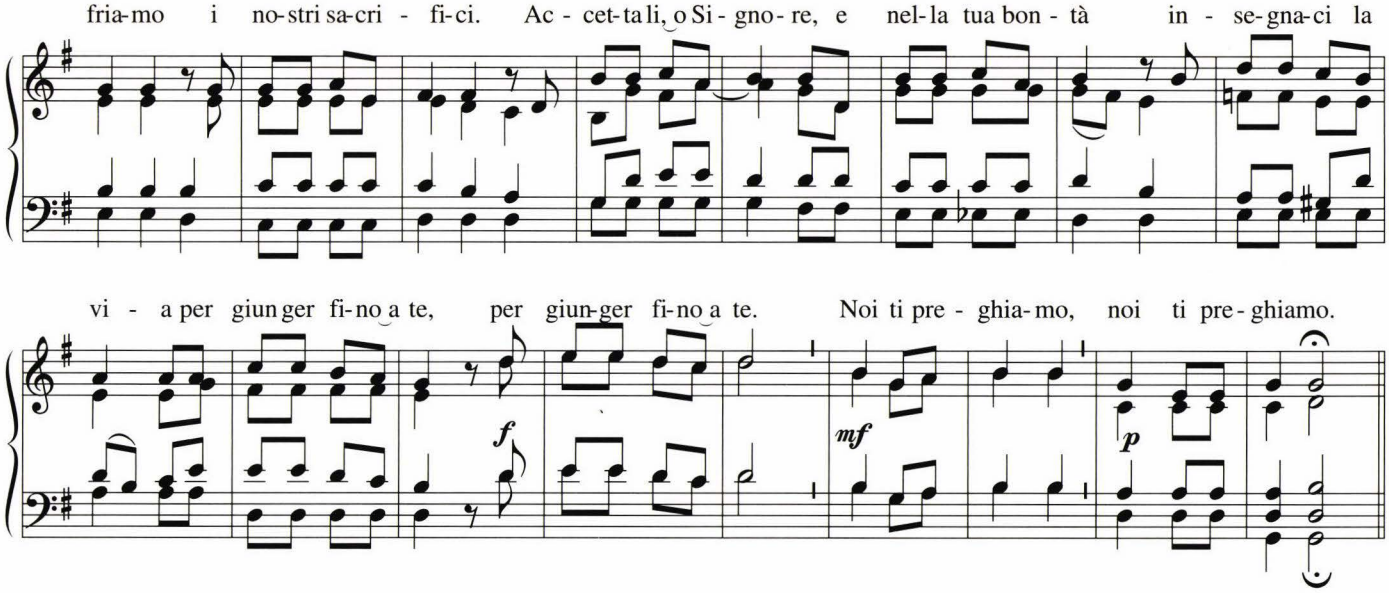
Gioioso



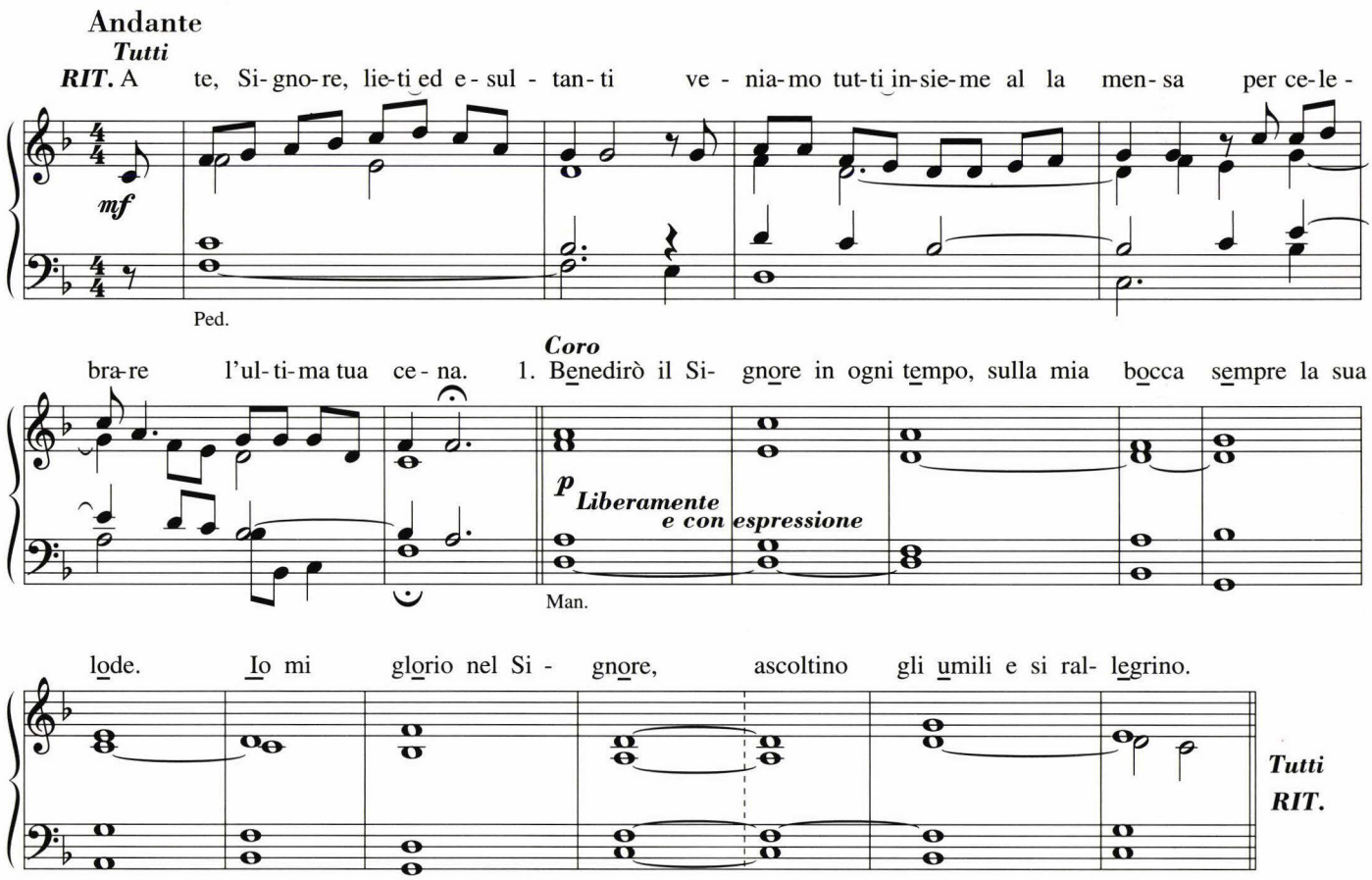
2. Offertorio

Moderato





3. Comunione

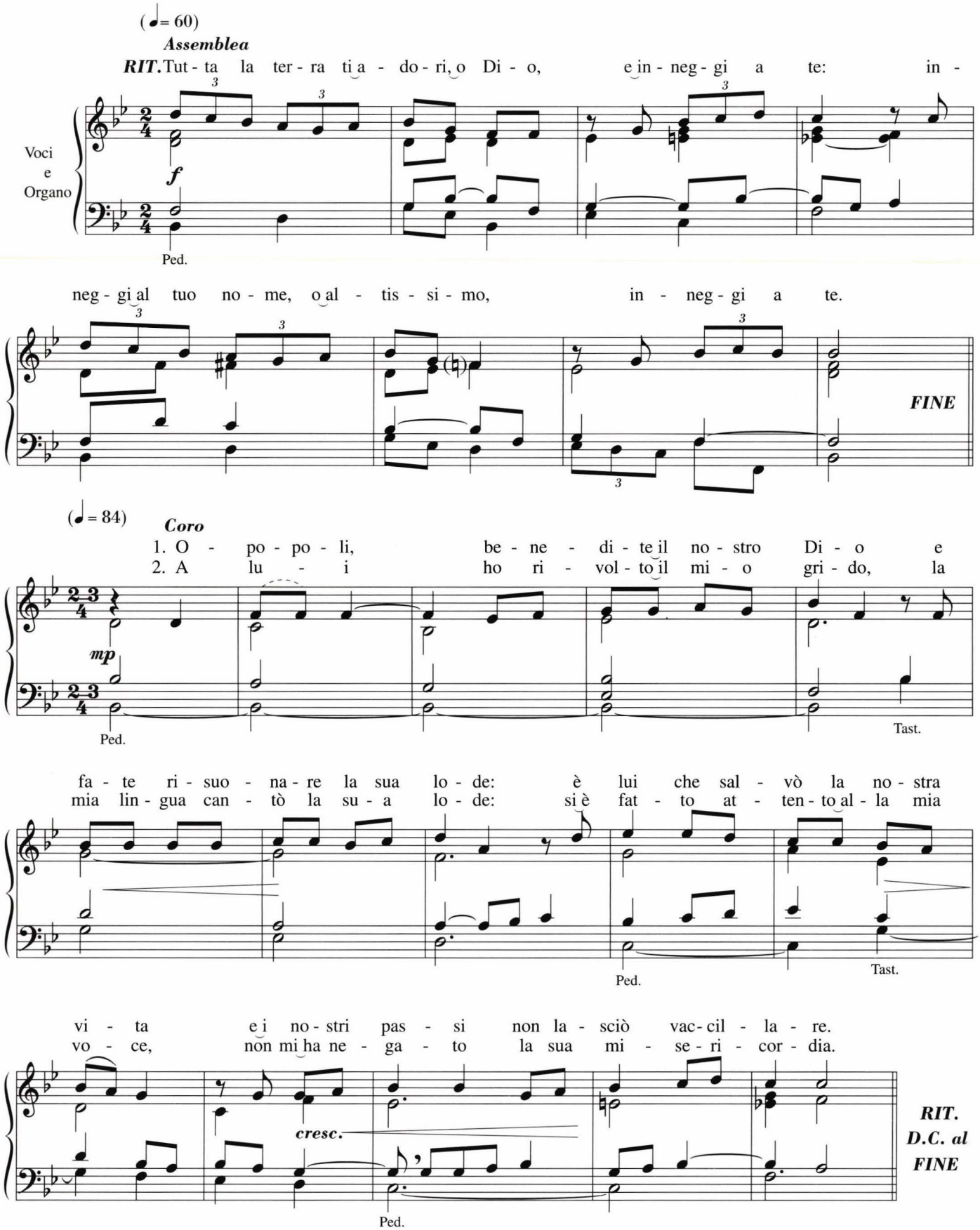


2. Celebrate con me il Signore,
esaltiamo insieme il suo nome.
Ho cercato il Signore e mi ha risposto,
da ogni timore mi ha liberato.

TUTTA LA TERRA TI ADORI

per Assemblea e Coro a 1v

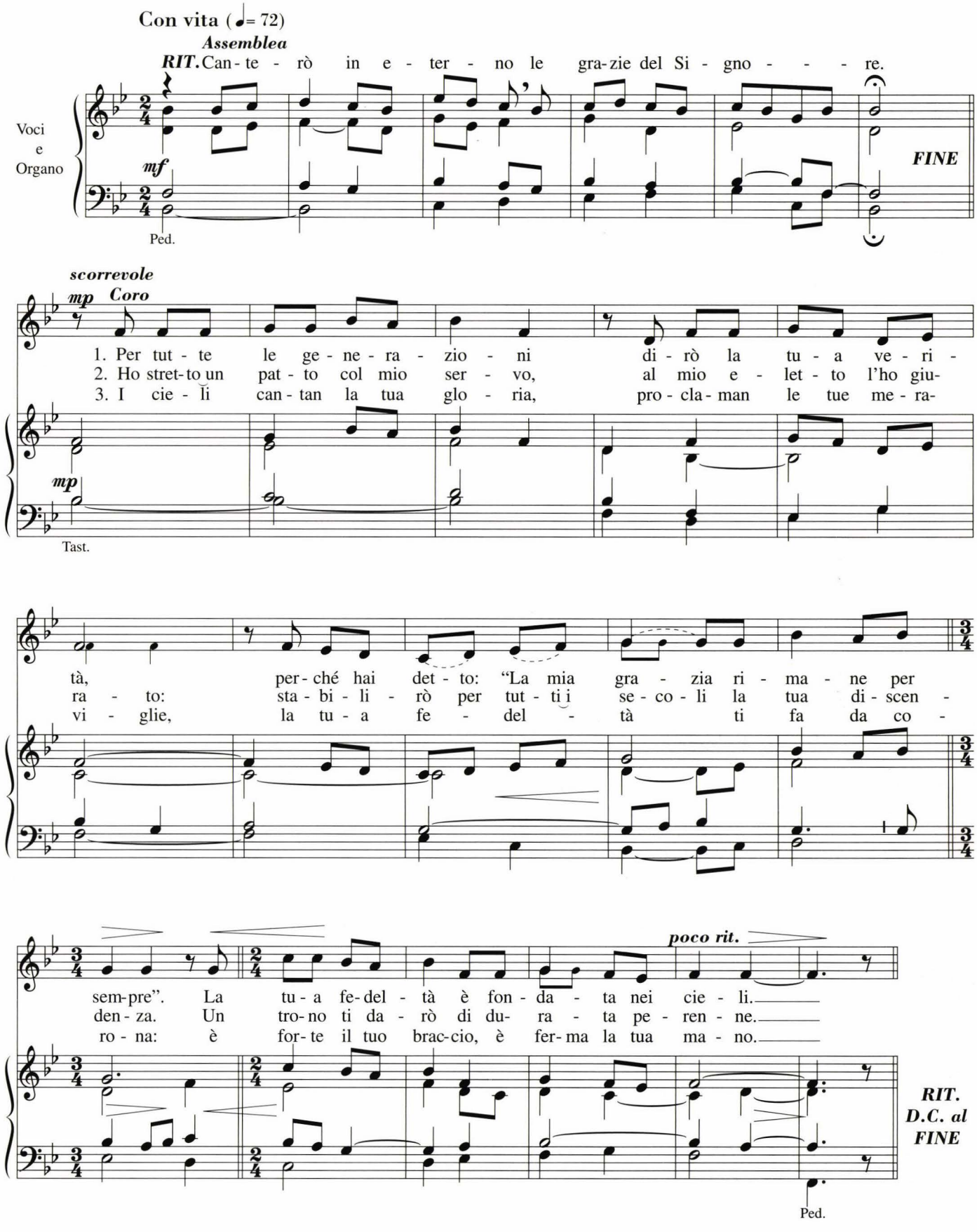
T: dal Salmo 65
M: M. Bargagna



CANTERÒ IN ETERNO

per Assemblea e Coro a 1 voce

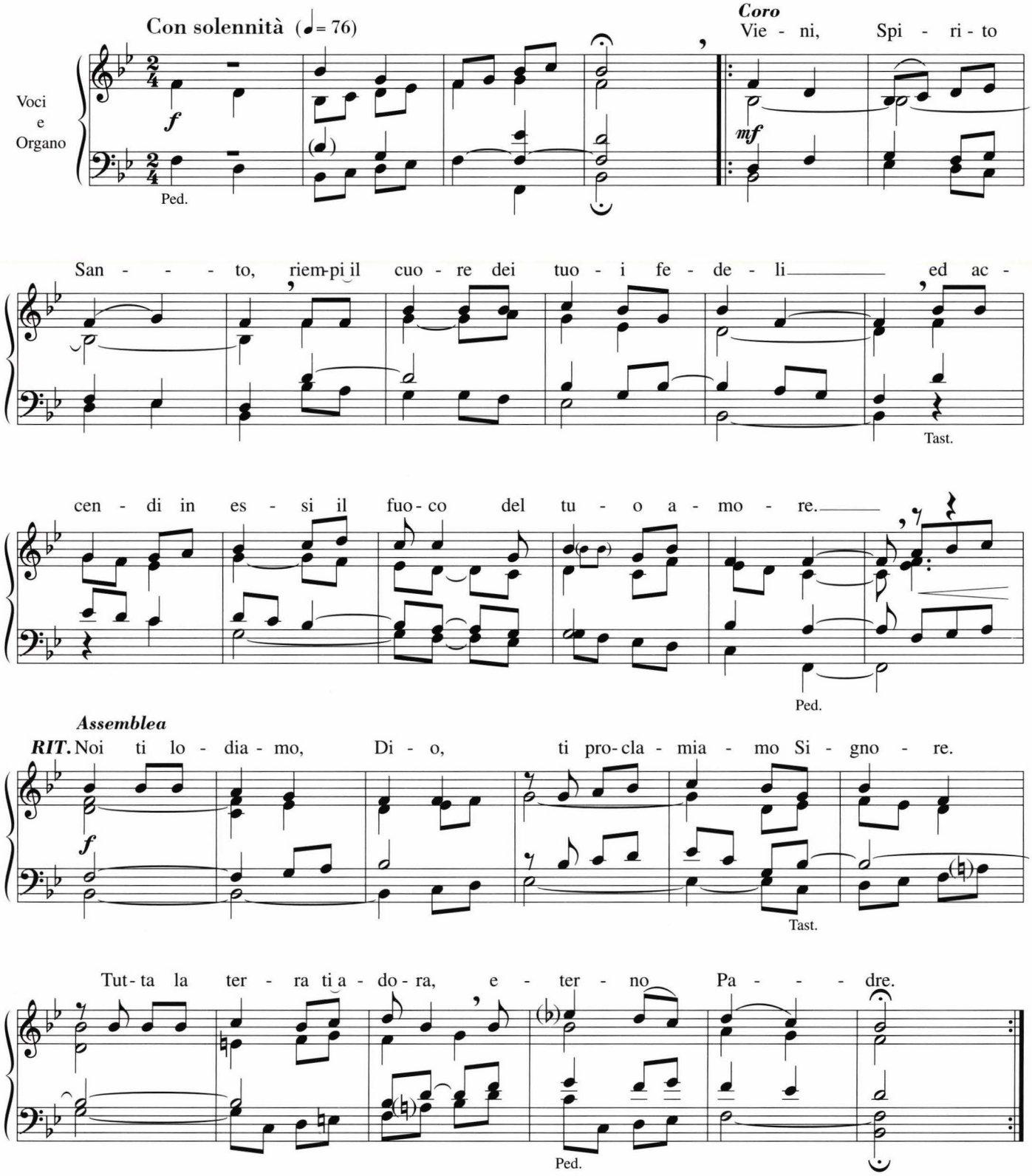
T: dal Salmo 88
M: M. Bargagna



NOI TI LODIAMO, O DIO

per Assemblea e Coro a 1v

T: dalla Liturgia
M: M. Bargagna



2. Nella vigna del Signore
manda ancora operai zelanti,
affinchè la tua luce risplenda
sul popolo fedele.

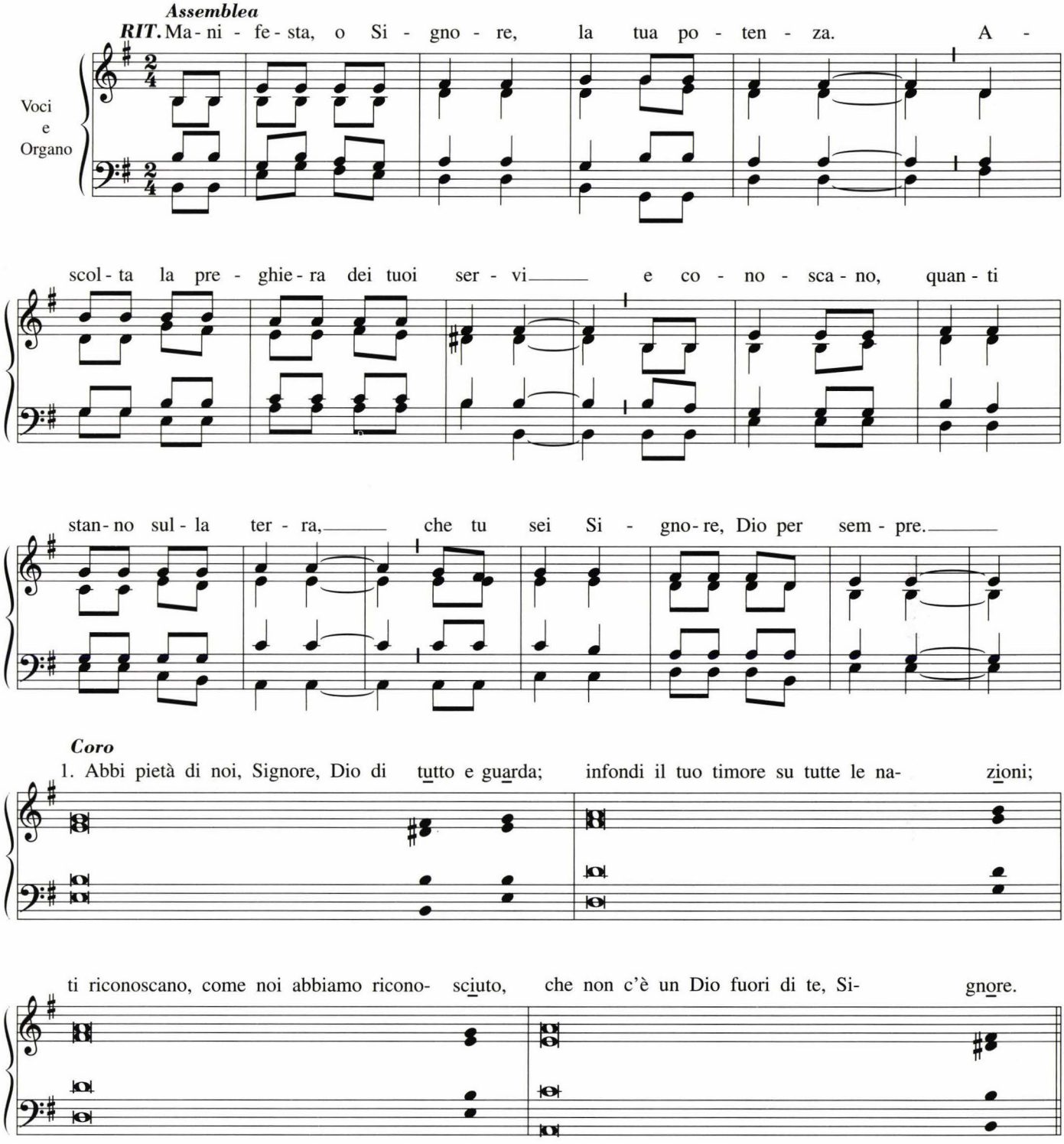
3. Gloria al Padre onnipotente,
gloria a Cristo, unigenito figlio,
lode eterna allo Spirito Santo
nei secoli, per sempre.

MANIFESTA, SIGNORE, LA TUA POTENZA

per Assemblea e Coro a 1v o 4vd

T: dal Siracide 36
M: Comunità di Gesù (TO)

Solenne ma con slancio



2. Rinnova i segni e compi altri prodigi
glorifica la tua mano ed il tuo braccio destro.
Raduna tutte le tribù di Giacobbe
rendi loro il possesso come era al principio.

3. Abbi pietà Signore del popolo chiamato con il tuo nome,
d'Israele che hai trattato come primogenito.
Abbi pietà della tua città santa
di Gerusalemme tua stabile dimora.

4. Riempi Sion della tua maestà
il tuo popolo della tua gloria.
Rendi testimonianza alle creature che sono tue fin dal principio
adempi le profezie fatte nel tuo nome.

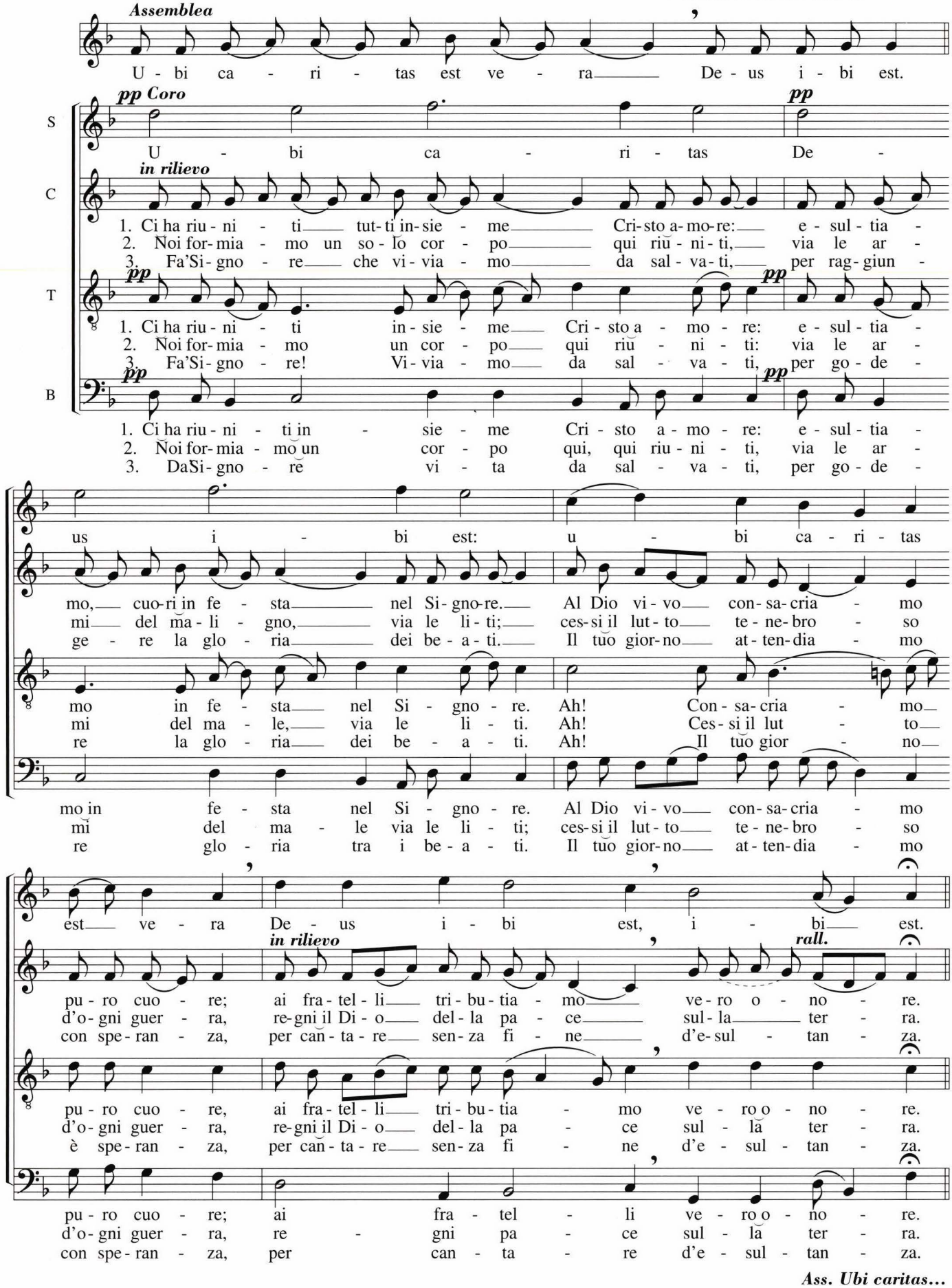
5. Ricompensa coloro che sperano in te
i tuoi profeti siano degni di fede.
Ascolta, Signore, la preghiera dei tuoi servi
secondo la benedizione di Aronne sul tuo popolo.

6. Sia gloria al Padre al Figlio
allo Spirito Santo
come era nel principio
per tutti i secoli dei secoli. Amen.

UBI CARITAS EST VERA

per Assemblea e Coro a 4vd

T: Paolino d'Aquilea - M: Gregoriano
Elaborazione: F. Rainoldi

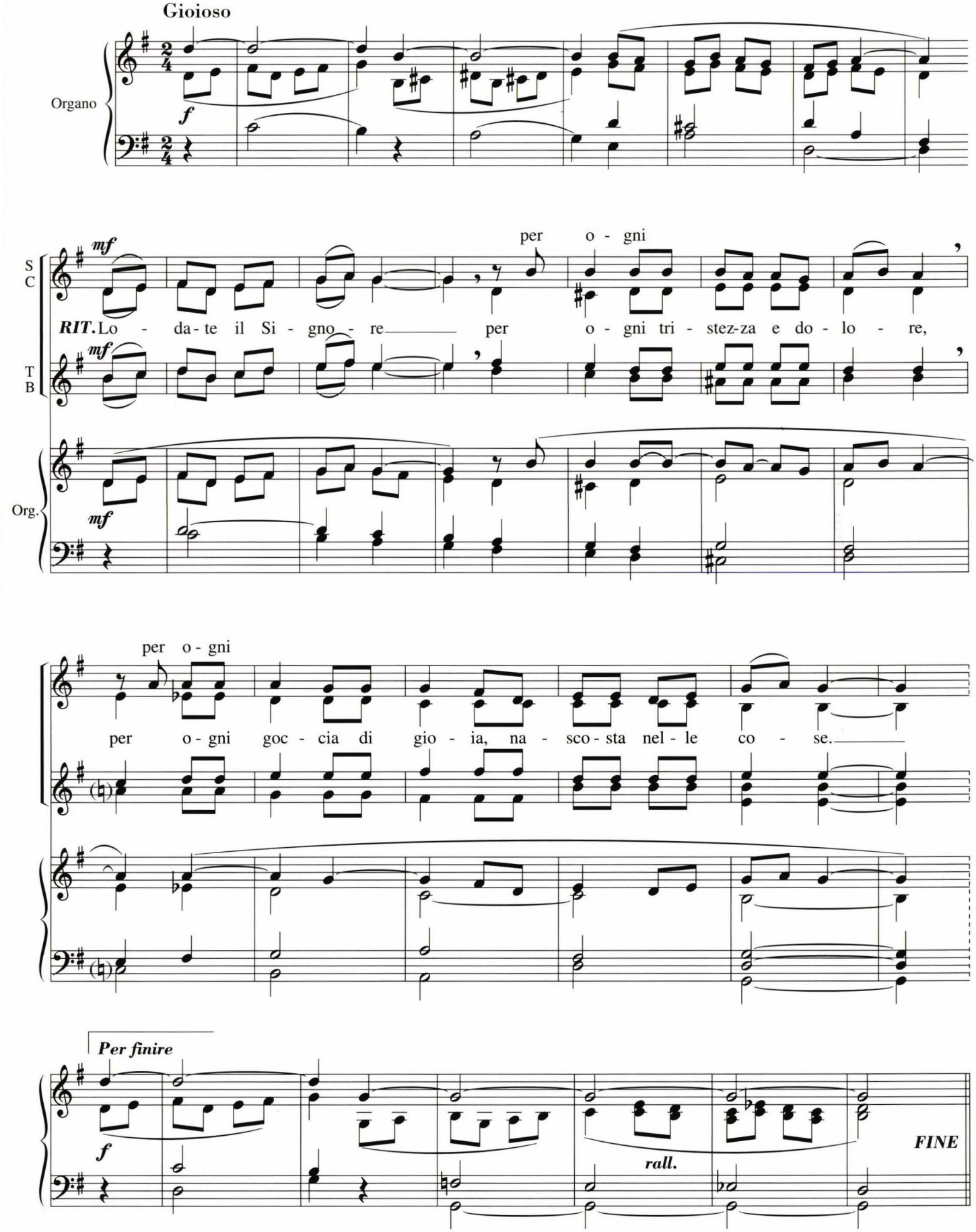


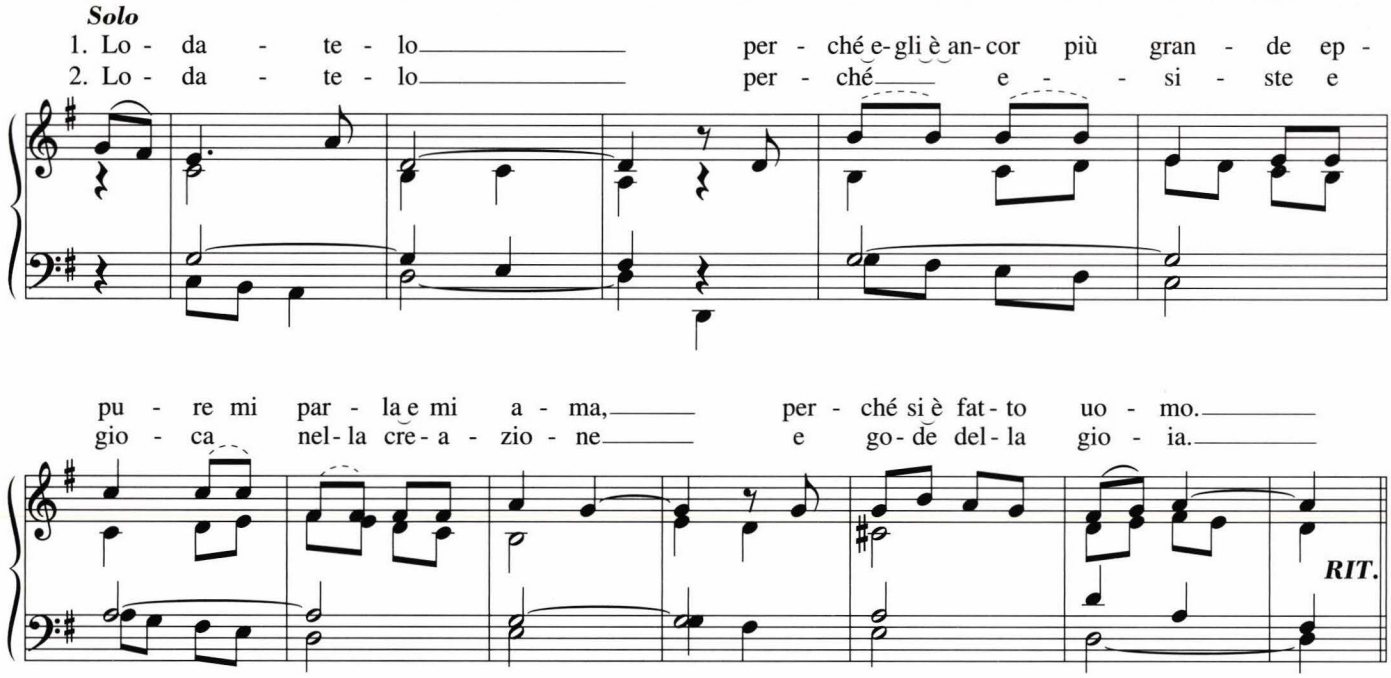
Ass. Ubi caritas...

LODATE IL MIO SIGNORE

per Assemblea e/o Coro a 1v o 4vd e Solista

D.M. Turoldo
M: S. Kmotorka





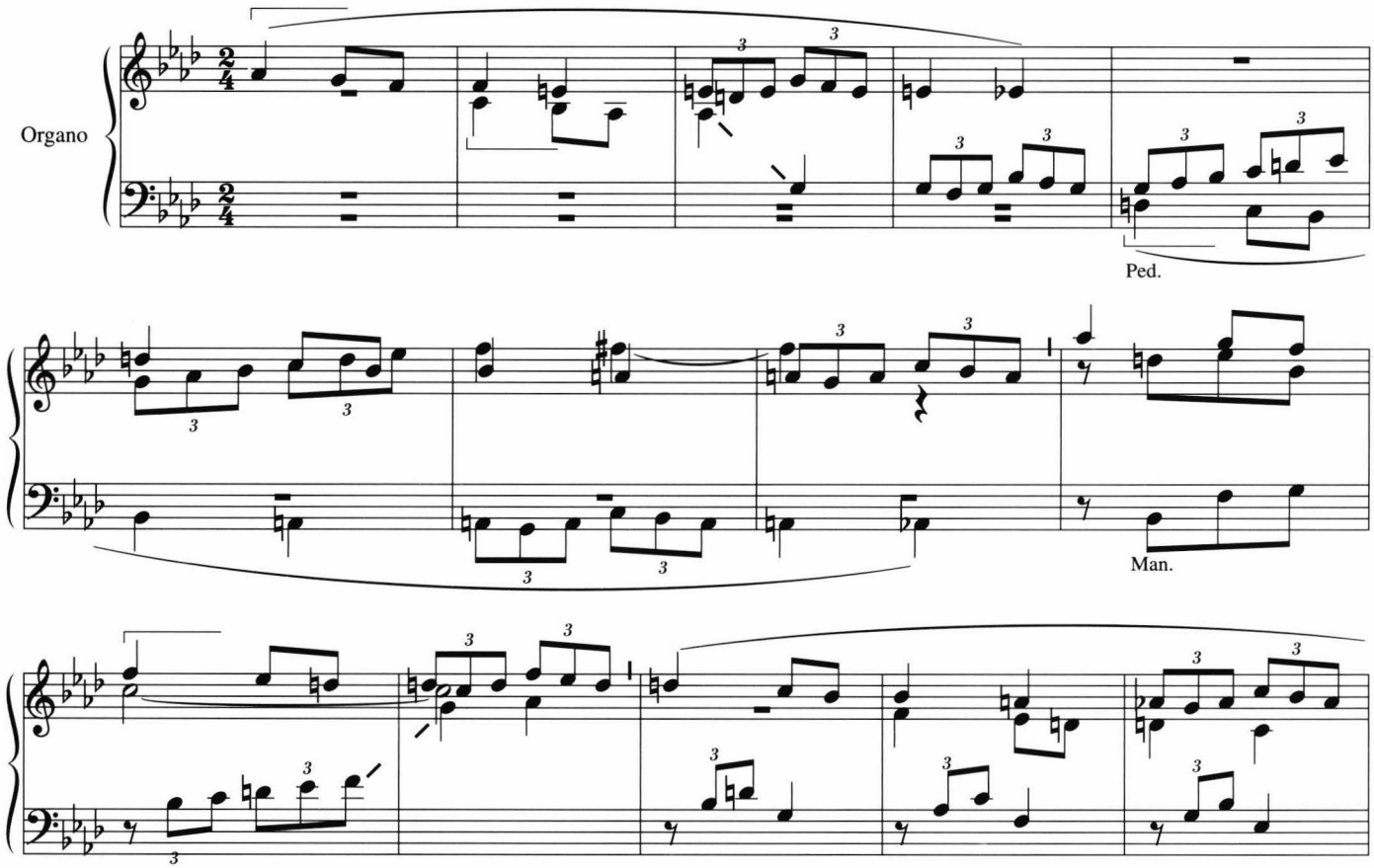
O DIO, MIO RE, VOGLIO ESALTARTI

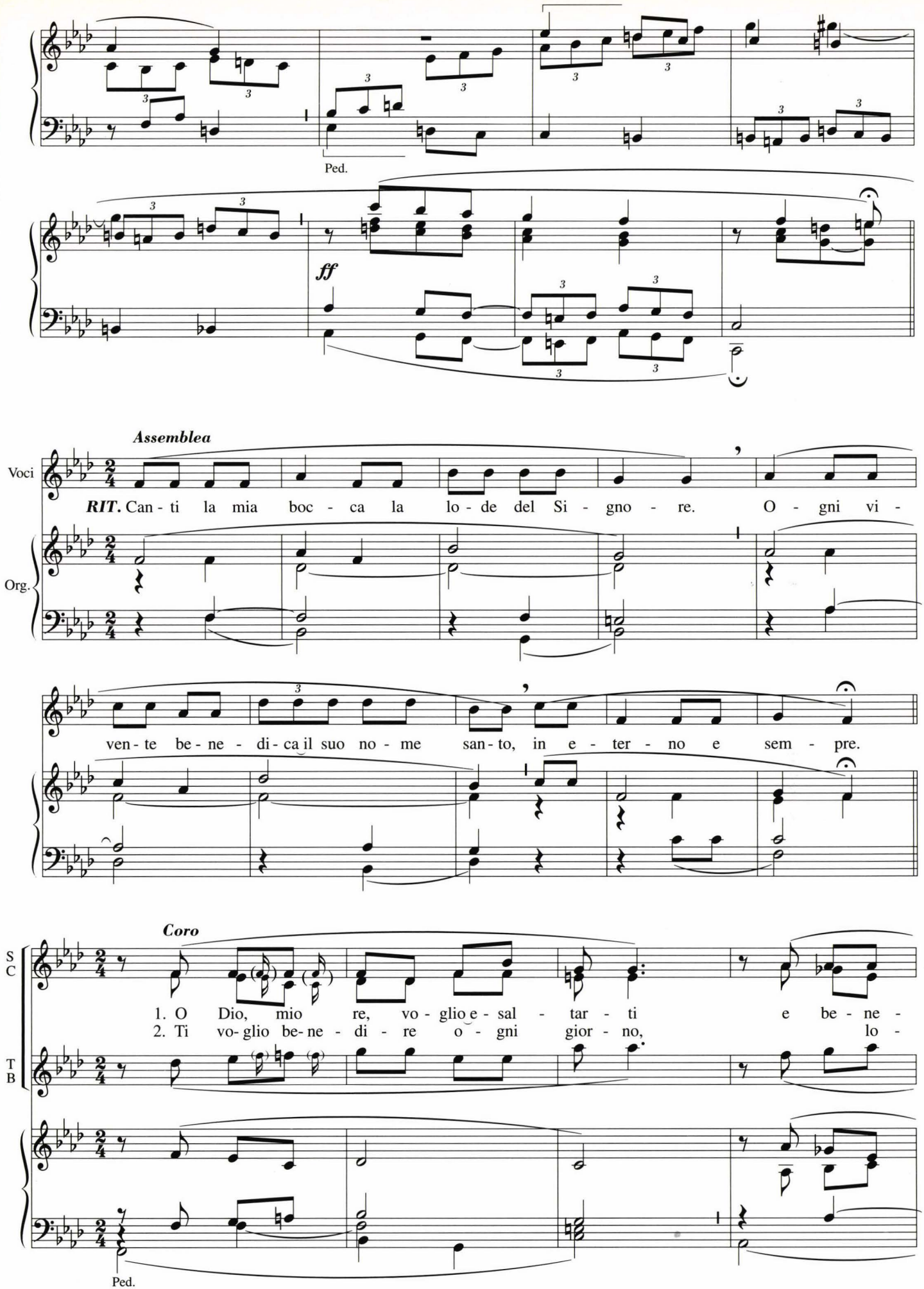
il Salmo 144 per la Liturgia Eucaristica

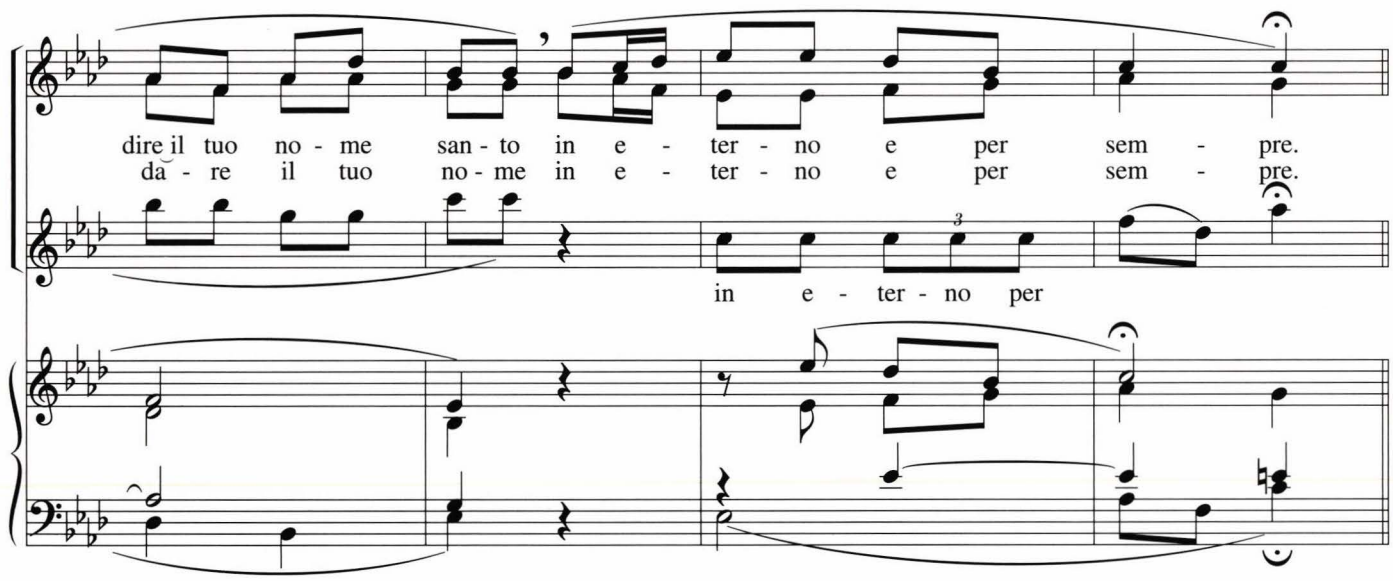
T: dal Salmo 144
M: R. De Cristofaro

1. Preludio e Canto di Inizio

per organo, Assemblea e Coro a 3vd (SCB)

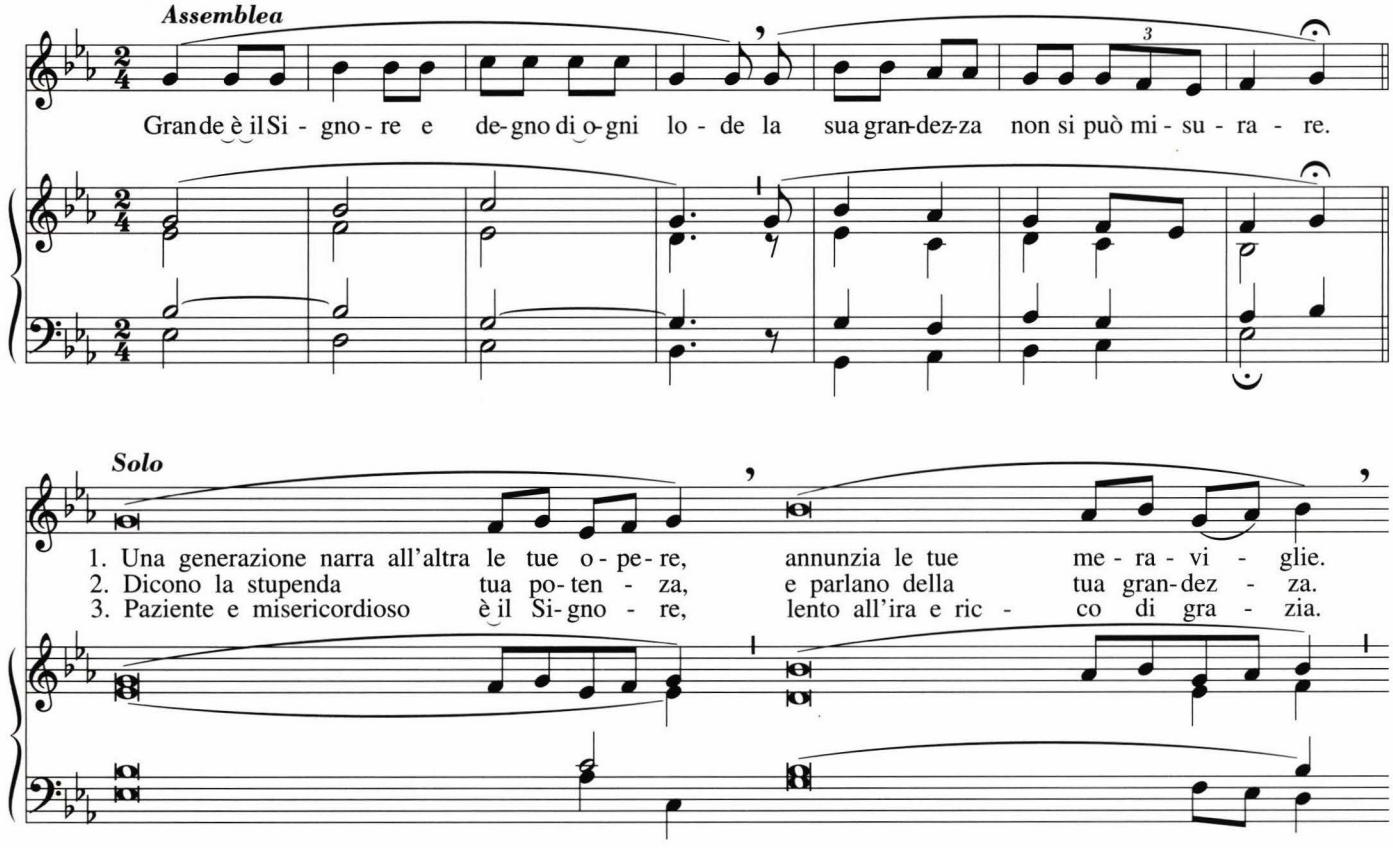


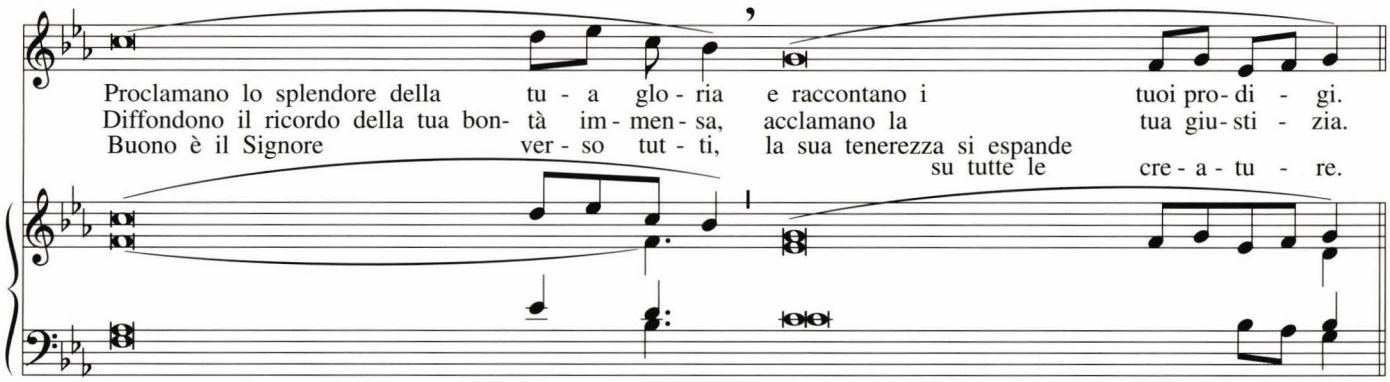

Ped.
ff
Assemblea
Voci
Org.
RIT. Can - ti la mia boc - ca la lo - de del Si - gno - re. O - gni vi -
ven - te be - ne - di - ca il suo no - me san - to, in e - ter - no e sem - pre.
Coro
S
C
T
B
1. O Dio, mio re, vo - glio e - sal - tar - ti e be - ne -
2. Ti vo- glio be- ne - di - re o - gni gior - no, lo -
Ped.



2. Salmo Responsoriale

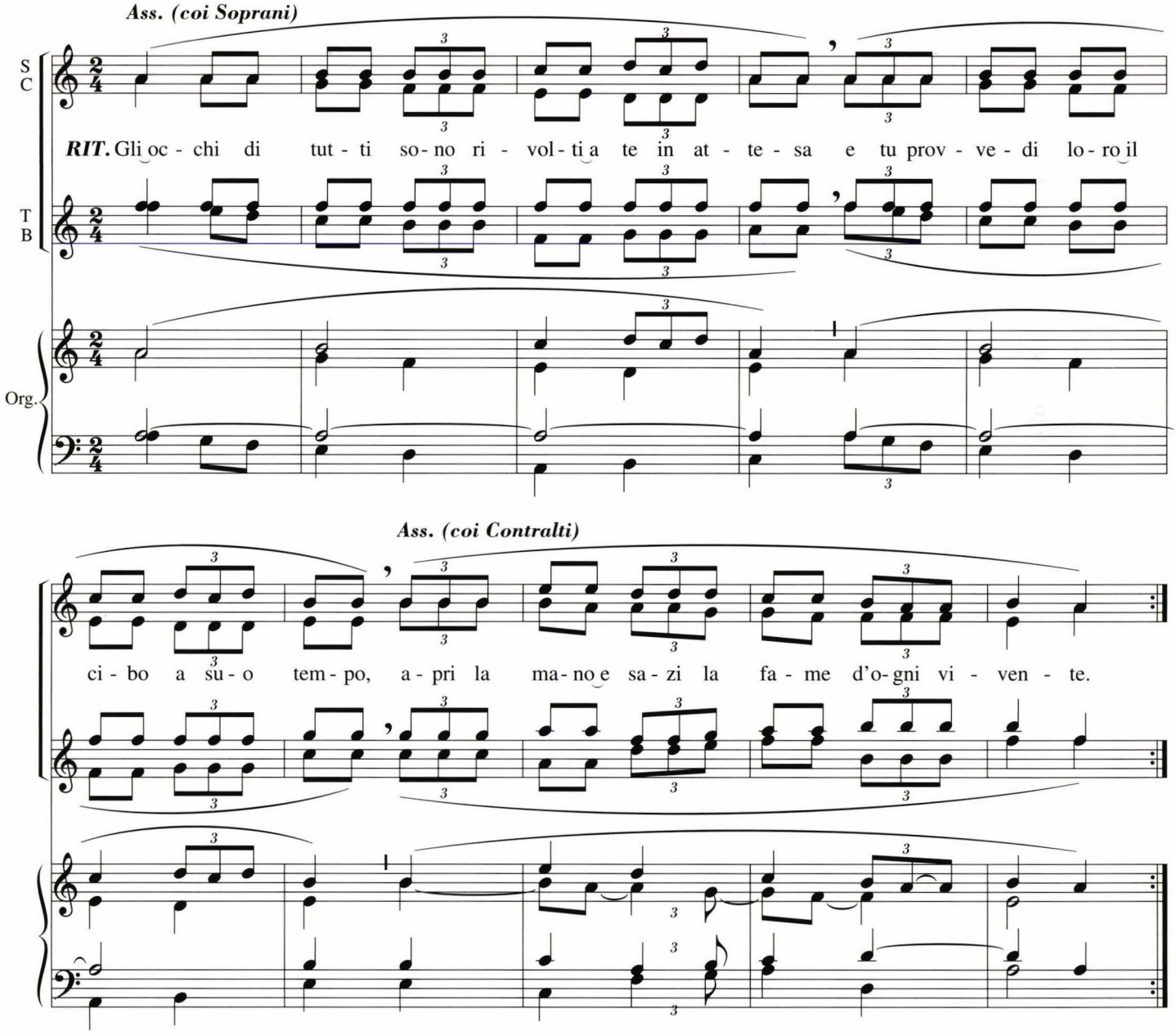
per Assemblea e Solista





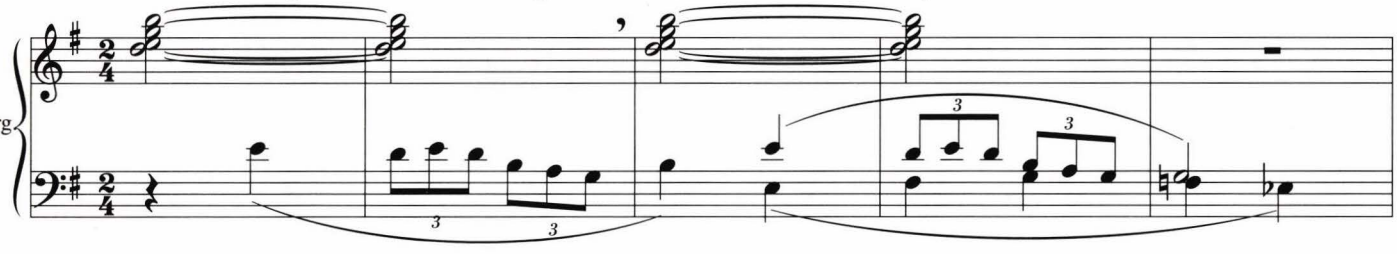
3. Canto di Comunione

per Assemblea e/o Coro a 4vd,
Voce recitante e Organo

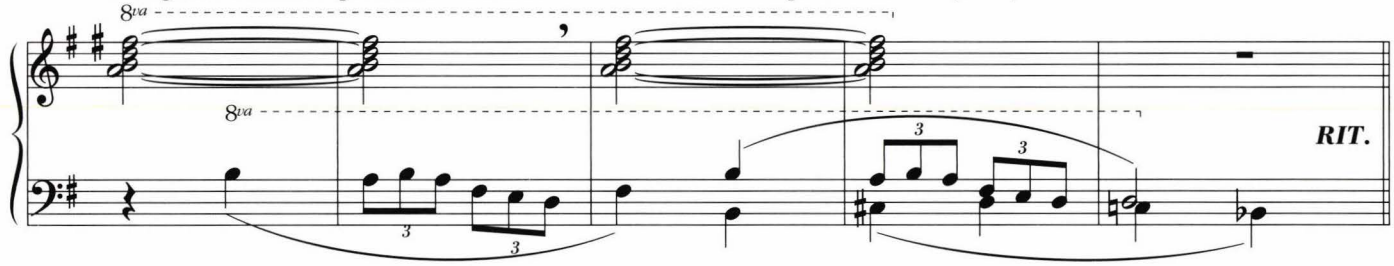


(Voce recitante)

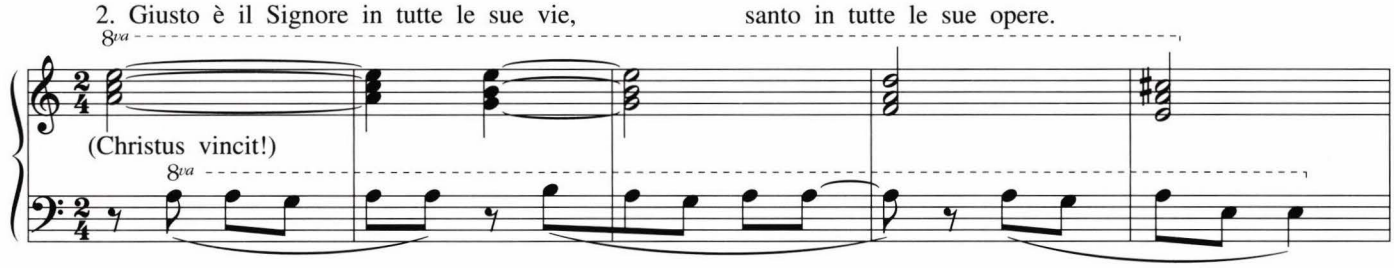
1. Fedele è il Signore in tutte le sue parole, santo in tutte le sue opere.



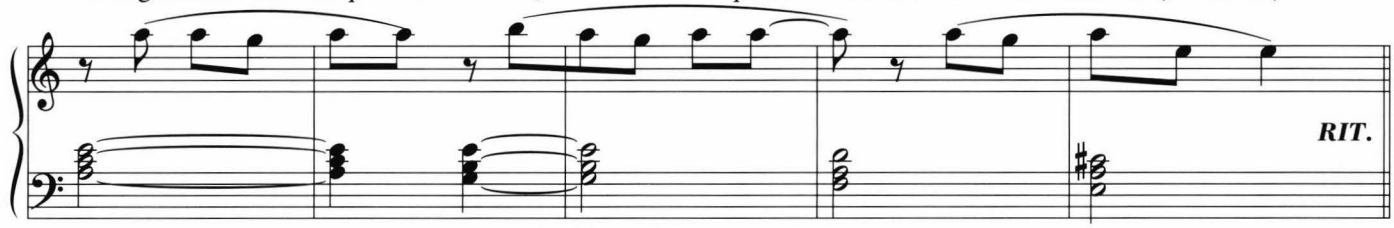
Il Signore sostiene quelli che vacillano e rialza chiunque è caduto. (v 14)



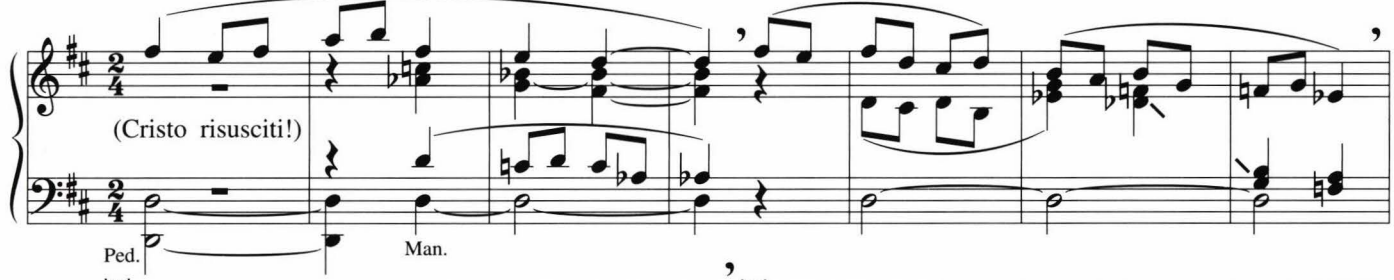
2. Giusto è il Signore in tutte le sue vie, santo in tutte le sue opere.



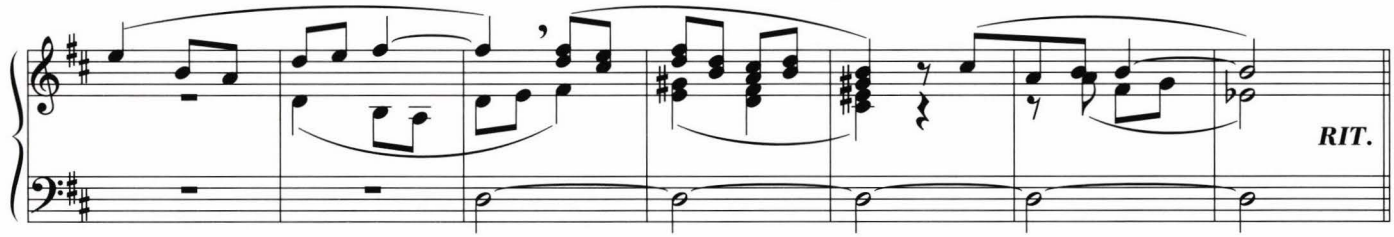
Il Signore è vicino a quanti lo temono, a quanti lo cercano con cuore sincero. (vv 17- 18)



3. Appaga il desiderio di quelli che lo temono, ascolta il loro grido e li salva.

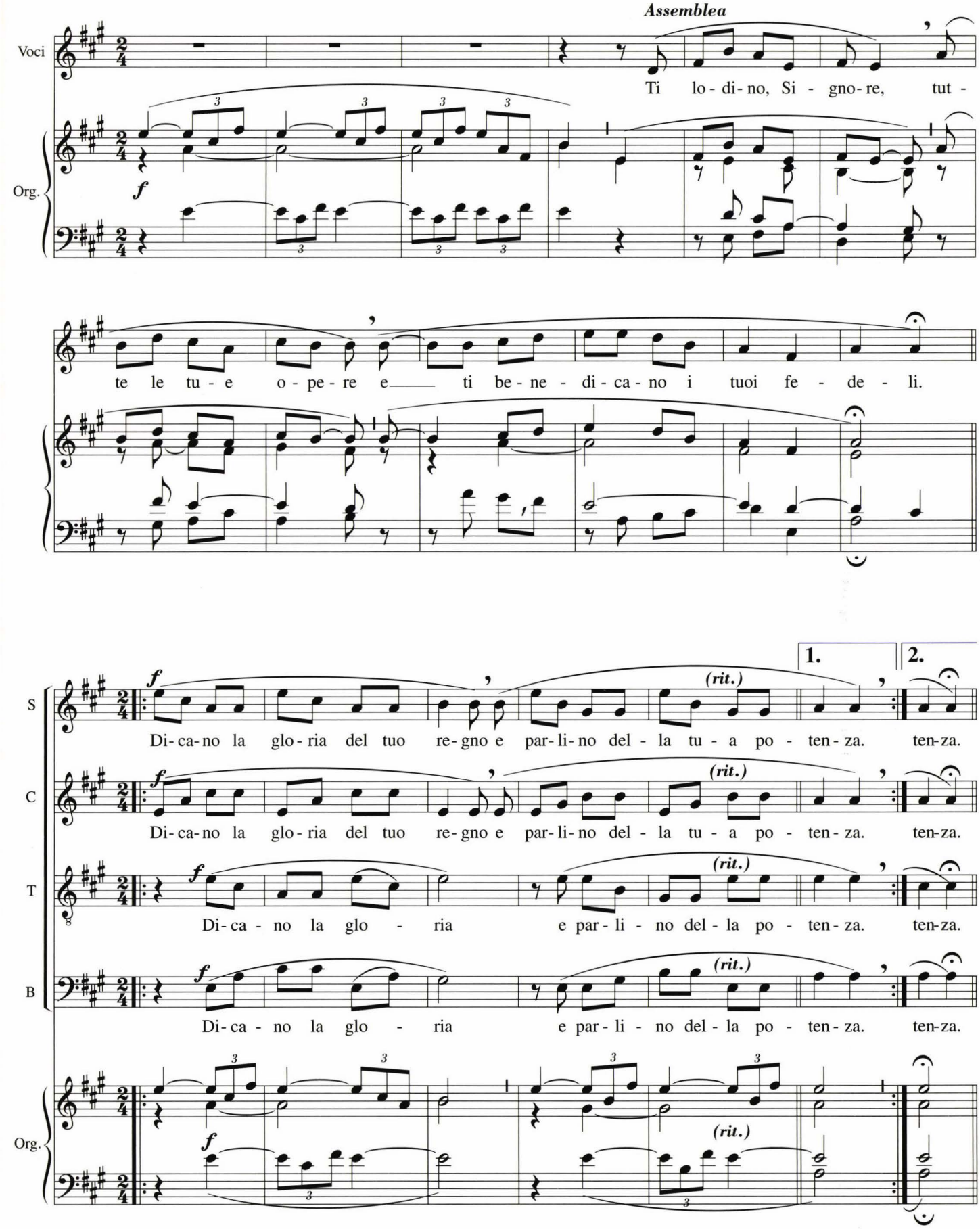


Il Signore protegge quanti lo amano, ma disperde tutti gli empi. (vv 19- 20)



4. Canto di Ringraziamento

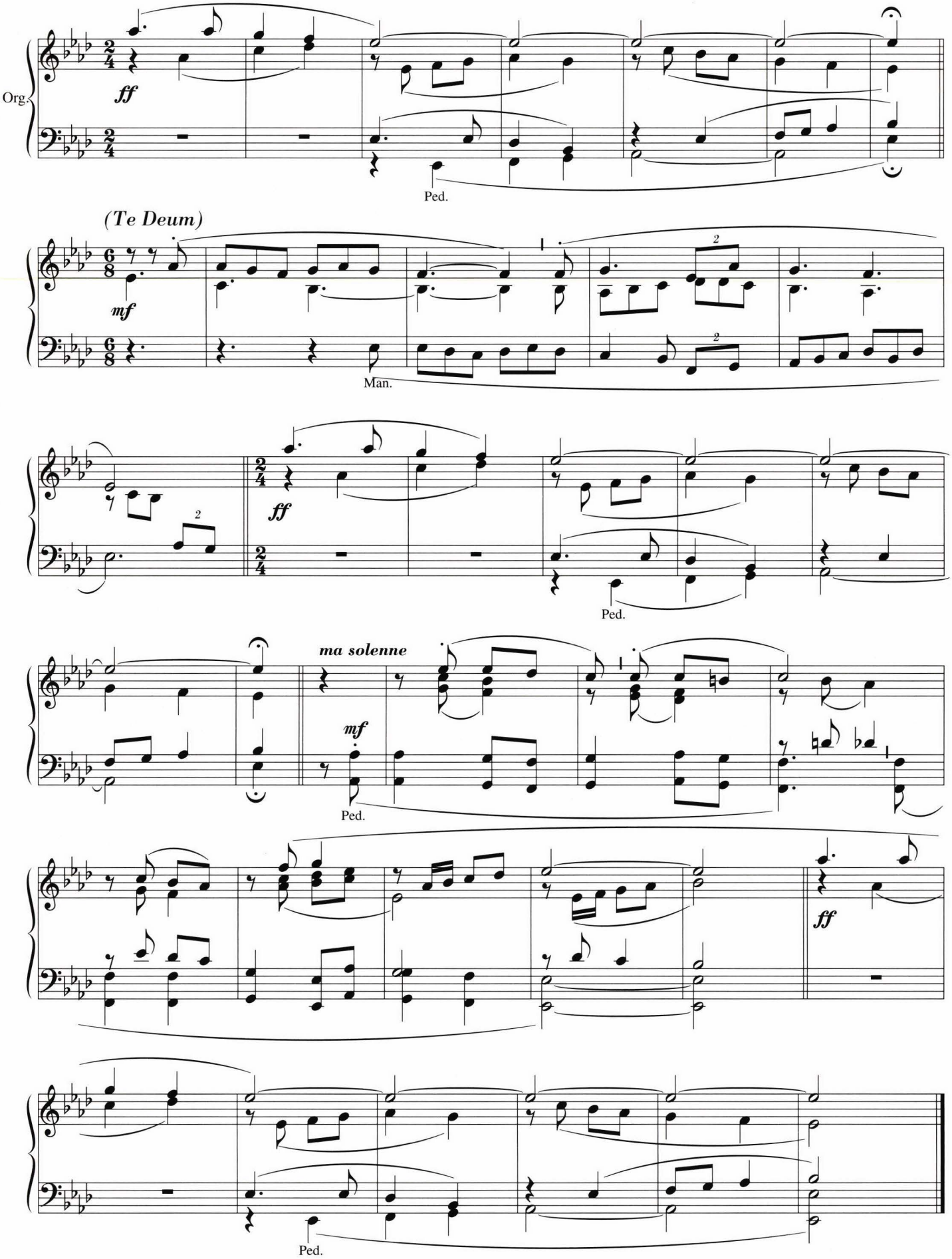
per Assemblea e Coro a 4vd



5. Postludio

per Organo

Processionale



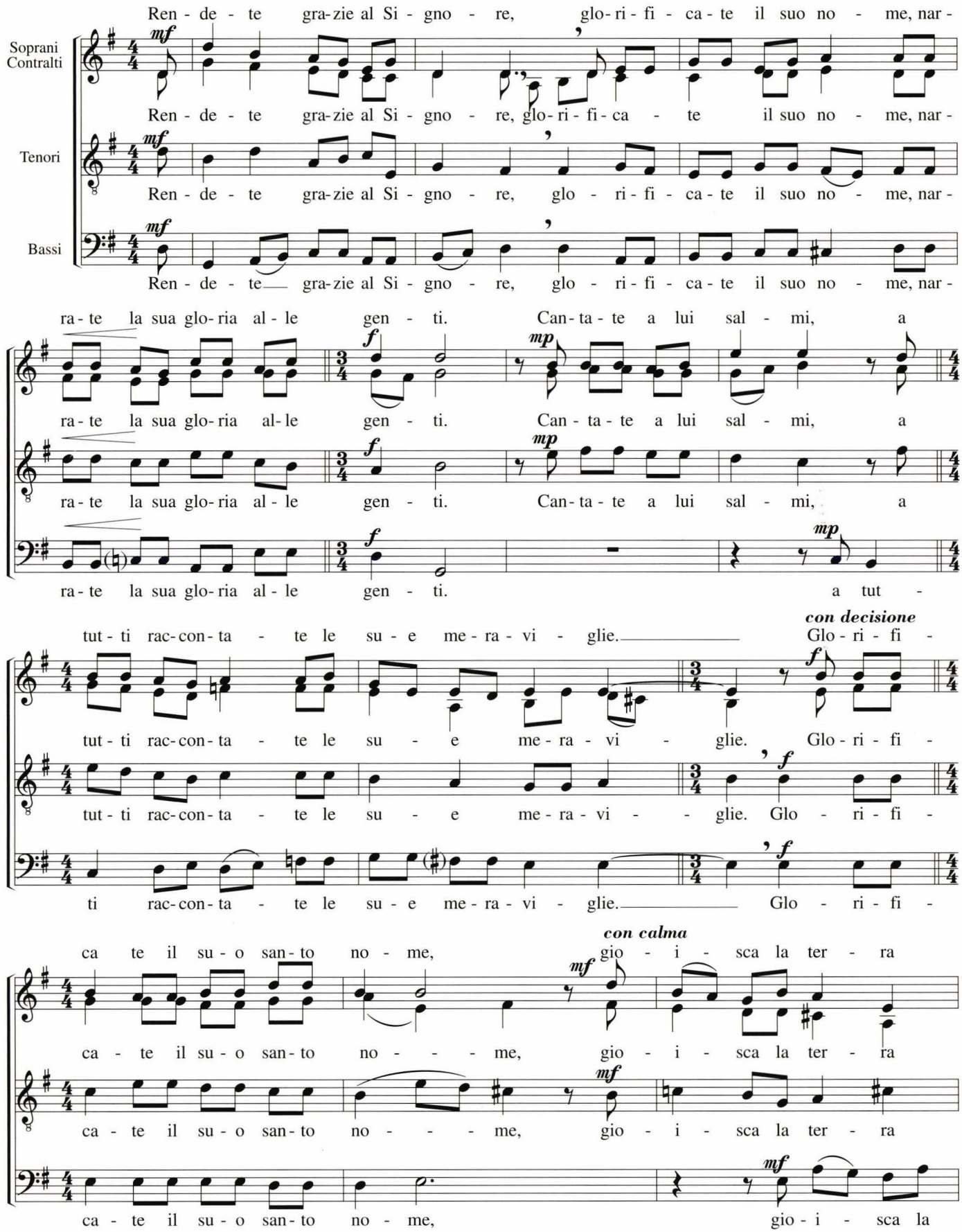
Per Eugenio, nel giorno del suo Battesimo

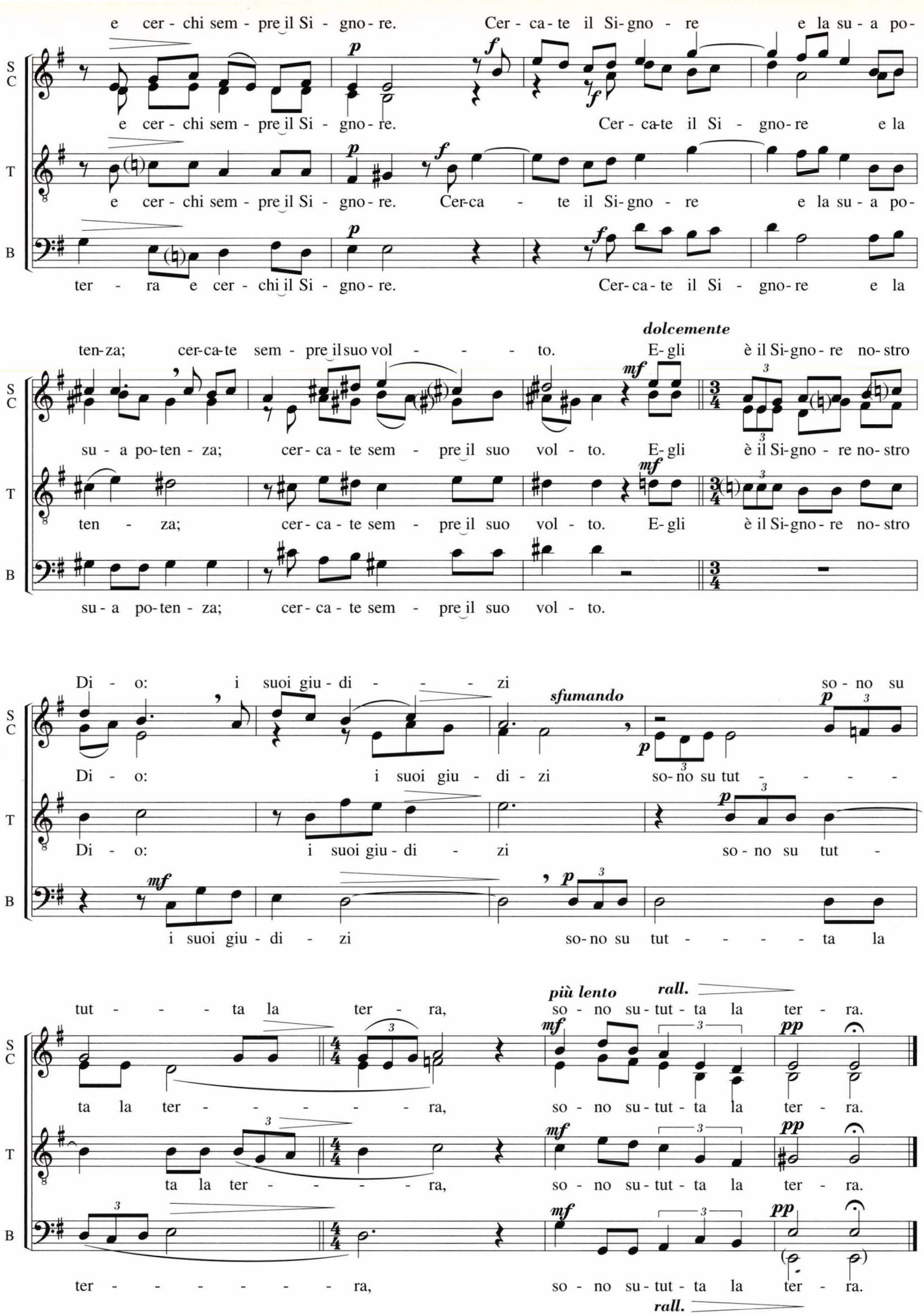
RENDETE GRAZIE AL SIGNORE

per Coro a 4vd a cappella

T: dal Salmo 105
M: M. Nosetti

Scorrevole



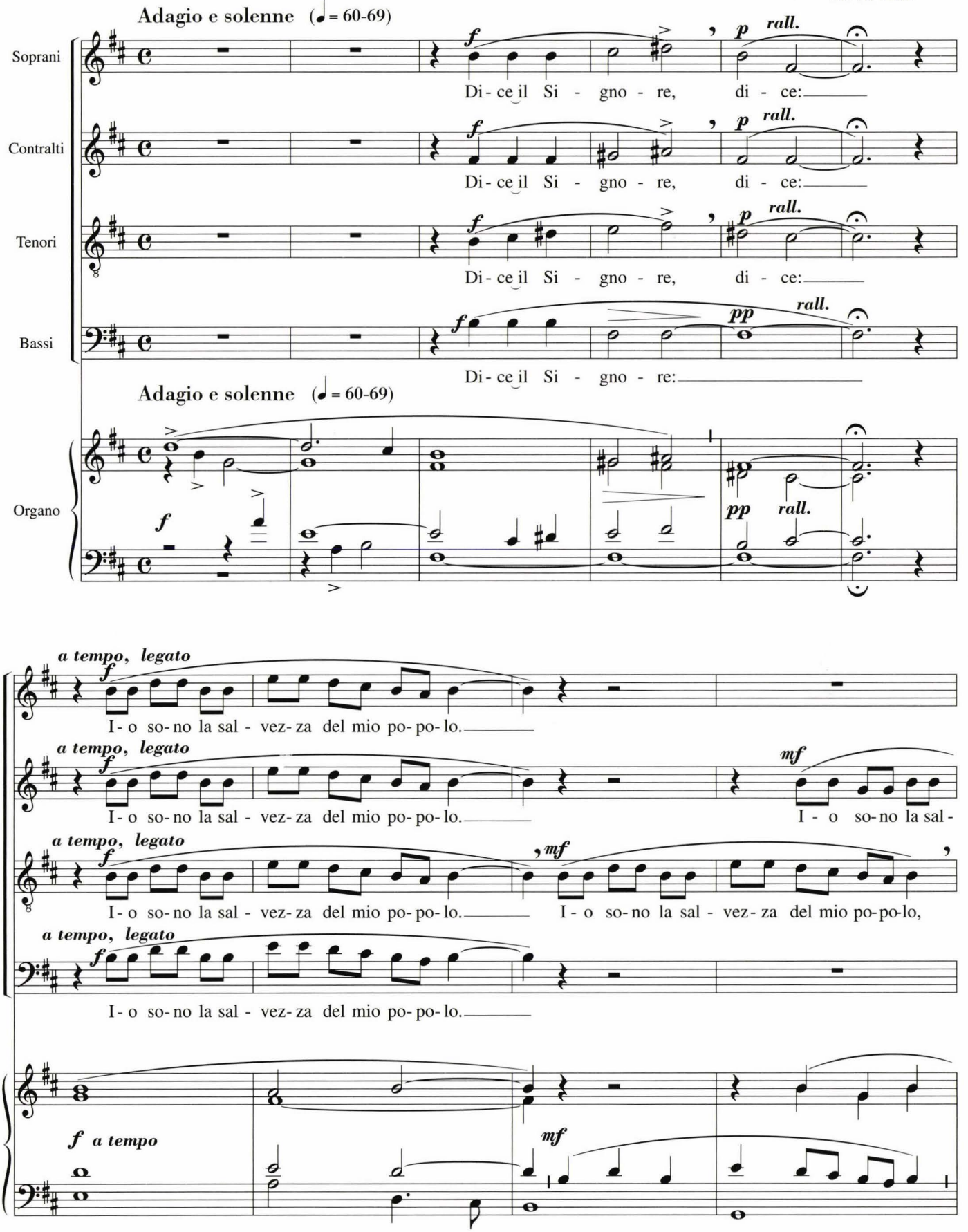

e cer - chi sem - pre il Si - gno - re. Cer - ca - te il Si - gno - re e la su - a po-
e cer - chi sem - pre il Si - gno - re. Cer - ca-te il Si - gno - re e la
e cer - chi sem - pre il Si - gno - re. Cer-ca - te il Si - gno - re e la su - a po-
ter - ra e cer - chi il Si - gno - re. Cer-ca - te il Si - gno - re e la
dolcemente
ten-za; cer-ca-te sem - pre il suo vol - - - - to. E- gli è il Si-gno - re no- stro
su - a po-ten - za; cer - ca - te sem - pre il suo vol - to. E- gli è il Si-gno - re no- stro
ten - za; cer - ca - te sem - pre il suo vol - to. E- gli è il Si-gno - re no- stro
su - a po-ten - za; cer - ca - te sem - pre il suo vol - to.
Di - o: i suoi giu - di - - - - zi so - no su
sfumando
Di - o: i suoi giu - di - zi so- no su tut - - - -
Di - o: i suoi giu - di - zi so - no su tut -
i suoi giu - di - zi so-no su tut - - - - - ta la
tut - - - - ta la ter - ra, so - no su - tut - ta la ter - ra.
più lento
rall.
ta la ter - - - - - - ra, so - no su - tut - ta la ter - ra.
ta la ter - - - - - - ra, so - no su - tut - ta la ter - ra.
ter - - - - - - - ra, so - no su - tut - ta la ter - ra.
rall.

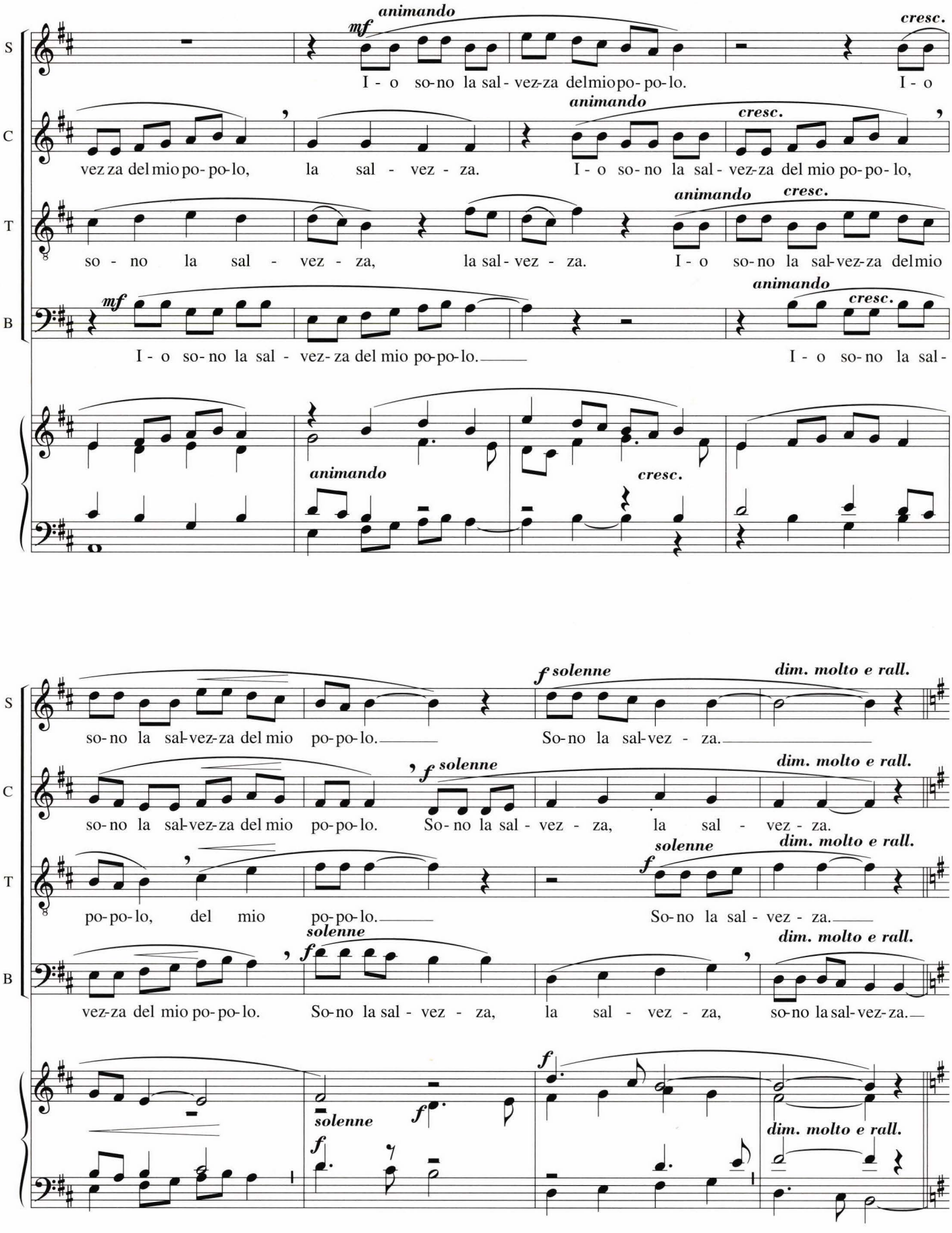
Per il 26° Congresso Nazionale di Musica Sacra
(Bologna, 16-20 Settembre 1992)

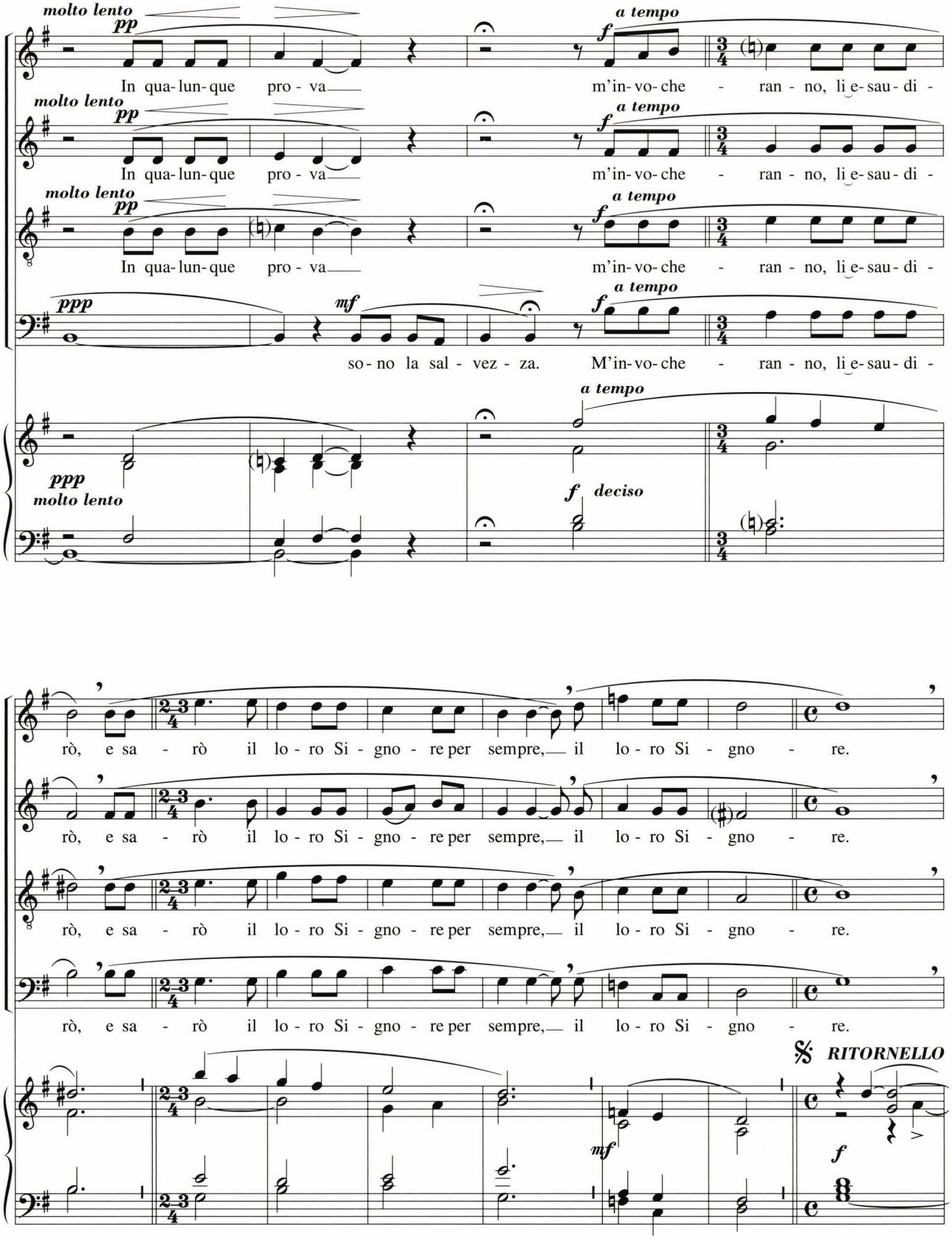
IO SONO LA SALVEZZA DEL MIO POPOLO

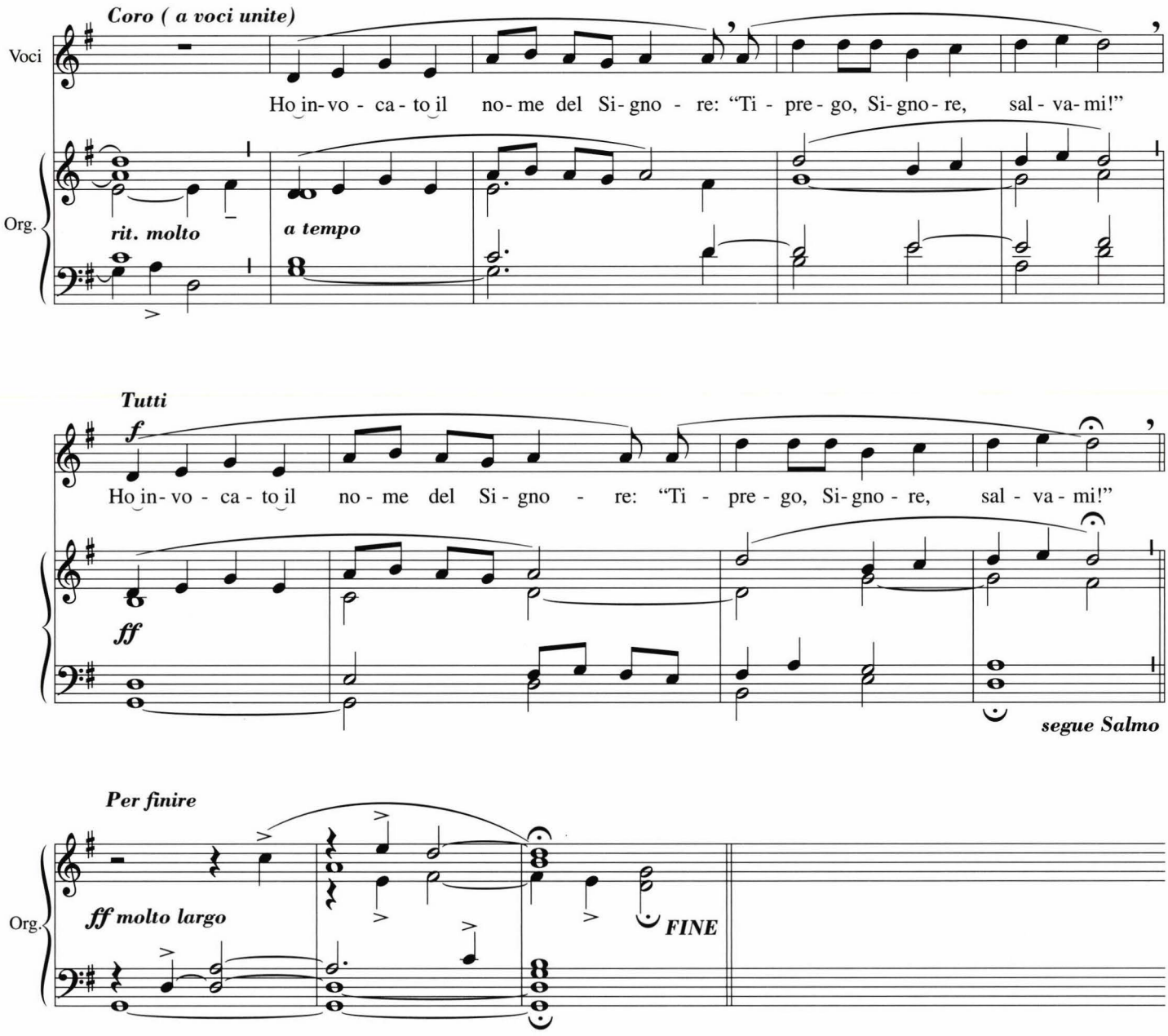
per Coro a 4vd, Assemblea e Organo

T: Salmo 144,146
M: A. Fant

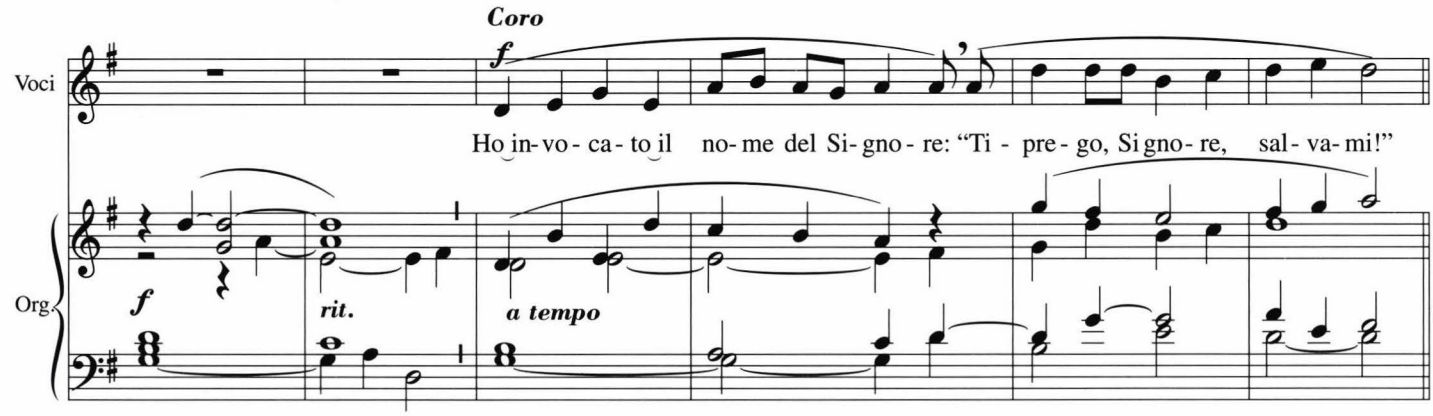


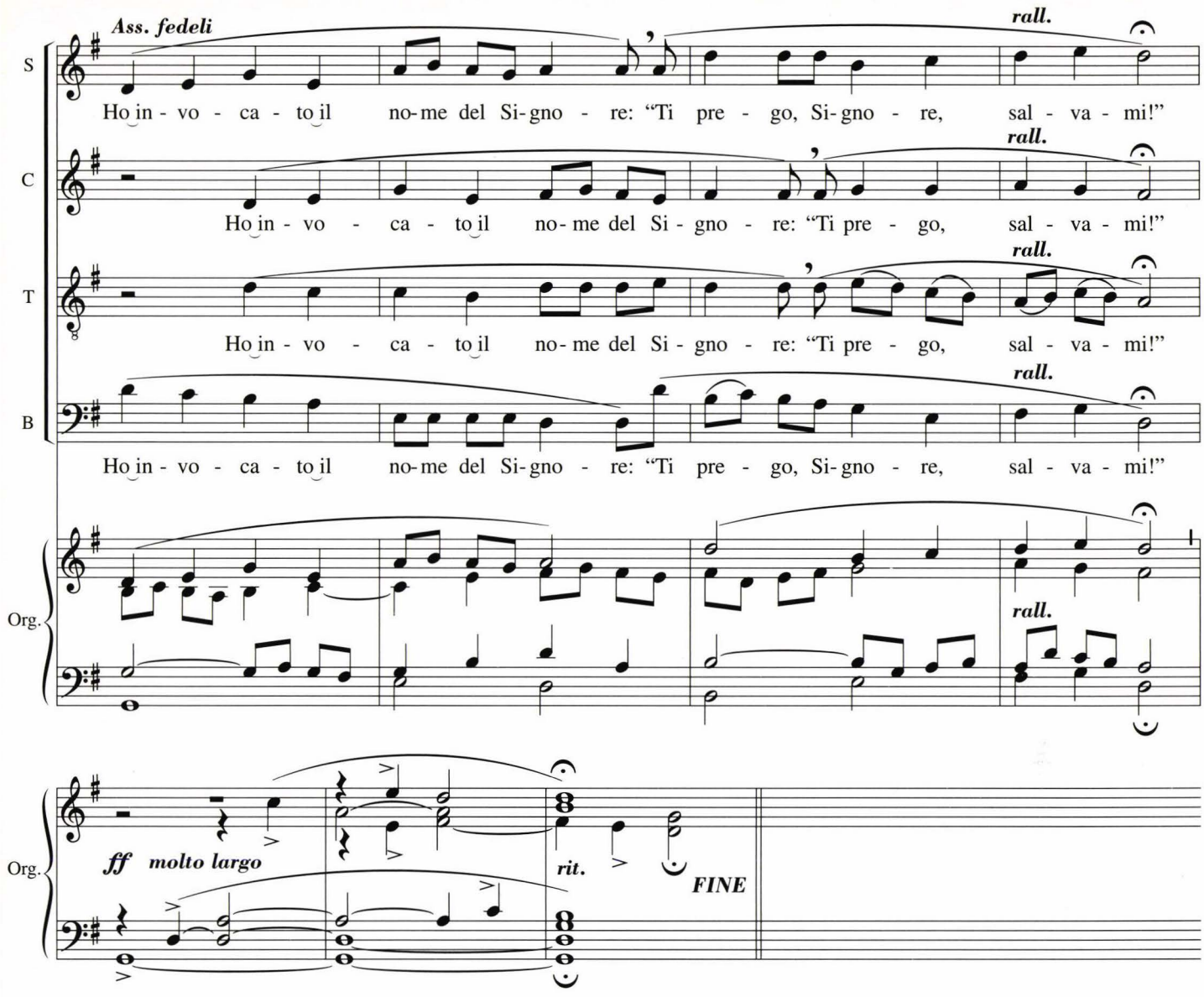

S
C
T
B
animando
mf
cresc.
I - o so-no la sal - vez-za del mio po-po-lo.
vez za del mio po- po-lo, la sal - vez - za.
so - no la sal - vez - za, la sal - vez - za.
I - o so-no la sal-vez-za del mio
I - o so-no la sal - vez- za del mio po-po-lo.
f solenne
dim. molto e rall.
so-no la sal-vez-za del mio po-po-lo.
So-no la sal-vez - za.
So-no la sal - vez - za, la sal - vez - za.
po-po-lo, del mio po-po-lo.
vez-za del mio po-po-lo.
solenne
f


molto lento
pp
a tempo
f
In qua-lun-que pro - va
m'in-vo-che - ran - no, li e-sau-di -
ppp
mf
so - no la sal - vez - za.
deciso
rò, e sa - rò il lo - ro Si - gno - re per sempre, il lo - ro Si - gno - re.
RITORNELLO

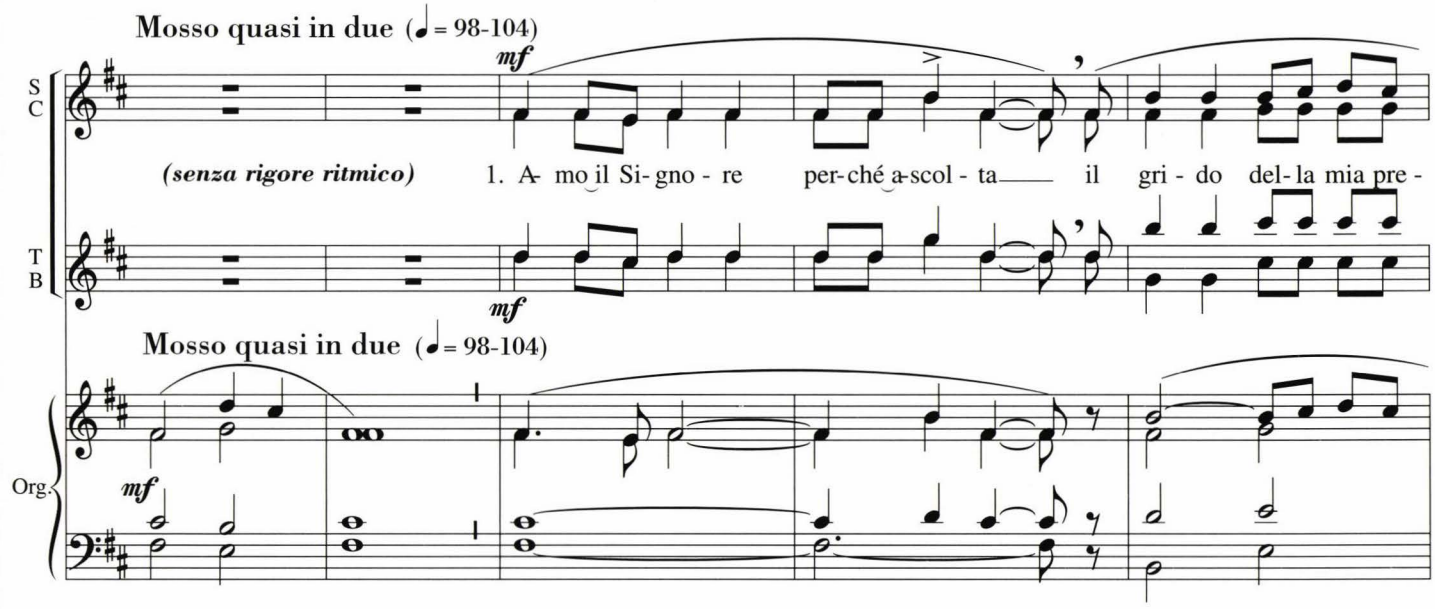


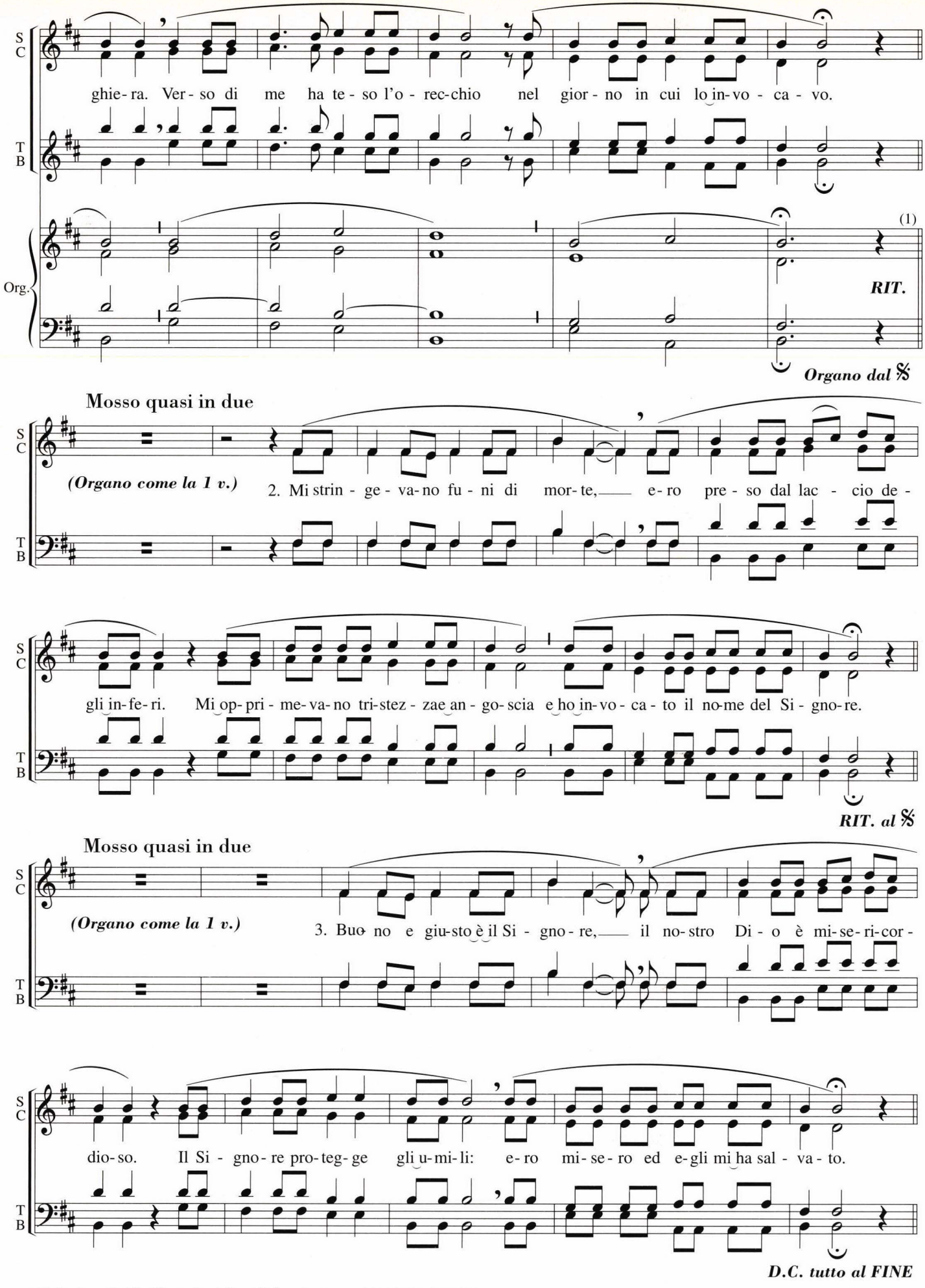
Oppure, l'ultima volta, al posto del Ritornello precedente, lo stesso elaborato.




Ass. fedeli
rall.
S
Ho in - vo - ca - to il no - me del Si - gno - re: "Ti pre - go, Si - gno - re, sal - va - mi!"
C
Ho in - vo - ca - to il no - me del Si - gno - re: "Ti pre - go, sal - va - mi!"
T
Ho in - vo - ca - to il no - me del Si - gno - re: "Ti pre - go, sal - va - mi!"
B
Ho in - vo - ca - to il no - me del Si - gno - re: "Ti pre - go, Si - gno - re, sal - va - mi!"
Org.
ff molto largo
rit.
FINE

Salmo


Mosso quasi in due (♩= 98-104)
mf
S
C
(senza rigore ritmico) 1. A - mo il Si - gno - re per - ché a - scol - ta il gri - do del - la mia pre -
T
B
Mosso quasi in due (♩= 98-104)
Org.



(1) Se dopo la 1ª o 2ª strofa si deve finire, ripetere subito D.C. al FINE

PRESENTAZIONE DEI CANTI

O DIO, SEI TU LA LUCE, di Rainoldi (1993). Inno con ritornello per Coro a 1v e Assemblea.
«In continuità con la liturgia familiare ebraica del sabato, antichi documenti liturgici cristiani attestano l'uso di invocare la Luce eterna ed indefettibile mentre, alla sera, si saluta la luce del giorno che muore. Il rito detto "Lucernario" è attestato in Oriente ed in Occidente. Anzi, uno dei piu antichi Inni cristiani canta proprio così: "O luce gioiosa della santa gloria del Padre immortale, celeste, santo, benedetto Gesù Cristo! Giunti al tramonto del sole e vista la luce della sera, noi lodiamo Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, Dio!...".
Il Lucernario è sopravvissuto nella Liturgia ambrosiana, mentre nella Liturgia romana ha lasciato una grandiosa traccia all'inizio della Veglia pasquale. Alla accensione delle luci, nel tempio in penombra, si associa spesso anche l'offerta dell'incenso, simbolo della preghiera nel sacrificio vespertino, come ricorda il Salmo 140. Il tutto accompagnato da canto sereno e devoto.
Tra le modalità rituali per dare avvio alla celebrazione della lode serale con il popolo, specialmente nel giorno del Signore, si iscrive questa possibilità.
La proposta qui offerta prevede il canto di una facile antifona inneggiante a Dio luce alternata con quattro strofe. Ne risulta una specie di inno serale con ritornello, adatto ad accompagnare la processione di entrata con l'accensione dei ceri e delle lampade. Dopo di che si continuerà con la salmodia» (F. Rainoldi).
Uso: canto di inizio per il rito detto «Lucernario». Anche come inno della sera, specialmente a Compieta.

TRE CANTI PER LA MESSA, di Lanàro (1984). Caratterizzati da una cantabilità raffinata, ma spontanea e senza banalità; adatti ad Assemblee e Cori a voce media; la finezza dell'armonia nobilita e sostiene il canto. Nel *canto di inizio* eseguire la strofa con gioia, ma senza enfasi (buono un Coro di voci femminili). *Il canto sulle offerte* vuole un andamento corale, ma senza strascichi. Se viene eseguito tutto dall'Assemblea, l'Organo lega tutte le note ribattute; in questo caso è meglio abbassarlo in Fa. Il recitativo del *canto di comunione* esclude un ritmo basato sul tactus: si segue naturalmente il testo.

TRE INNI STROFICI CON RITORNELLO, di Bargagna (1991). I primi due si presentano con identica struttura formale, contenuto testuale e andamento ritmico. Perciò i destinatari e la funzione sono gli stessi: canti di ringraziamento e di lode dopo la comunione o alla fine di una celebrazione, per Assemblee e Cori a una voce media. Il terzo si distingue per il contenuto e perché il ritornello non precede ma segue la strofa.
Dunque identici sono i destinatari, ma la funzione è piuttosto quella d'un canto di apertura, in celebrazioni che abbiano per tema lo Spirito Santo, la Vocazione o la Missione.

MANIFESTA, SIGNORE, LA TUA POTENZA, della Comunità di Gesù (Torino) (1985). Antifona per Assemblea, accompagnata eventualmente dal Coro a 1v o 4vd; recitativo per Coro a 1v o 4vd o Solista. **Uso:** preghiera di intercessione dopo lettura adatta. Nella Liturgia delle Ore il cantico è usato alla Lode del Lunedì della seconda settimana; ma soprattutto è proposto nel prolungamento della Liturgia Vigiliare per le Domeniche, Solennità e Feste del Tempo Ordinario (cf Appendice al 3° e 4° volume della *Liturgia delle Ore*).

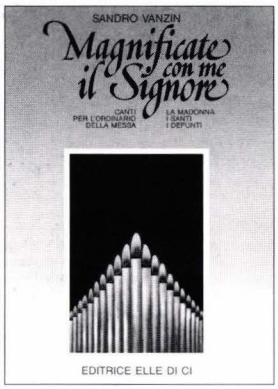
UBI CARITAS EST VERA, di Rainoldi (1986). Il noto canto tradizionale e antico viene proposto con adattamento delle strofe in italiano sulla melodia originale. Si possono eseguire o a 4vd o a 1v, estraendo la melodia dal Contralto e dal Basso. **Uso:** canto di comunione. Al Giovedì Santo, nella Messa «in cena Domini», durante la lavanda dei piedi.

LODATE IL MIO SIGNORE, di Kmotorka (1993). Inno dalla struttura molto semplice, anche se può essere arricchito dal Coro a 4vd e da un versetto organistico introduttivo e conclusivo. **Uso:** lode-ringraziamento.

O DIO, MIO RE, VOGLIO ESALTARTI, di De Cristofaro (1970). L'autore ha voluto creare un insieme celebrativo: usando alcuni versetti dello stesso salmo per i diversi canti della Messa; valorizzando l'uso dell'Organo per elaborare alcuni incisi tematici. Ne risulta un lavoro caratteristico e solenne, ma sempre alla portata esecutiva dei nostri Cori e delle nostre Assemblee. Infatti le parti che presentano un'armonizzazione più ardita sono esclusivamente organistiche. Ad esempio: nelle strofe del canto di comunione, nella parte vocale si richiede solo una Voce recitante (deve essere ben scelta e curata!). **Uso:** Messe solenni, secondo le indicazioni rituali dei sottotitoli.

RENDETE GRAZIE AL SIGNORE, di Nosetti (1993). Mottetto per Coro a cappella a 4vd. Il procedere scorrevole e omofono delle voci, in contrasto tra la decisione e la calma, si conclude dolcemente e sfumando con un dialogo di brevi incisi imitativi, che si ricompongono nella lenta omofonia finale. **Uso:** canto-ascolto di ringraziamento, alla conclusione di un rito (es. comunione).

IO SONO LA SALVEZZA DEL MIO POPOLO, di Fant (1991). Tropario per Coro a 4vd, Assemblea e Organo. Testo dal Salmo 114,1-6 e dal *Messale Romano,* XXV Domenica del Tempo Ordinario.
«L'antifona d'ingresso della domenica XXV è testo composito che fa capo a concetti innumerevoli volte espressi nell'Antico Testamento: il Signore è la salvezza del suo popolo; quando l'invocheranno nella sventura egli li esaudirà; sarà il loro Signore per sempre.
All'antifona corrispondono i pensieri del salmo 114, quasi risposta di concreto affidamento al Signore da parte di chi è oppresso "da tristezza e angoscia". Il testo caratterizza, perciò, il significato fondamentale di questa domenica, e introduce lo spirito dei fedeli nel mistero della festa liturgica (PN, 25)...
Il maestro don Antonio Fant ha sviluppato l'antifona per la schola aprendola con una omoritmica, efficace introduzione: "Dice il Signore". Ad essa seguono, con articolazioni imitative e insistenza di motivo musicale "Io sono la salvezza del mio popolo"; e con andamento corale omoritmico di contenuto lirismo "M'invocheranno e sarò il loro Signore". Il carattere e il motivo musicale di questa seconda parte riecheggia nel salmodico procedere dei versetti, cui ogni volta risponde il ritornello del popolo "Ho invocato il nome del Signore; Ti prego, Signore, salvami!" (pure dal salmo 114) affidato a una melodia semplice e persuasiva» (L. Migliavacca).
Uso: invocazione-ringraziamento. Nelle solennità, come ingresso o dopo la comunione.



Canti per l'Ordinario della Messa, la Madonna, i Santi, i Defunti

MAGNIFICATE CON ME IL SIGNORE

Raccolta curata da **Sandro Vanzin.**
Testi e musiche dal Messale, dalla Liturgia e di Autori Vari.

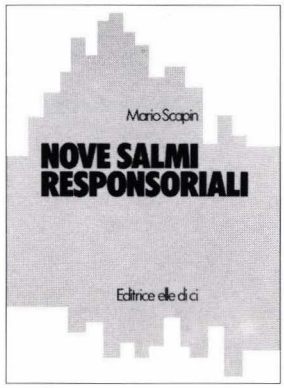
- **MUSICASSETTA**
Lire 15.800. Codice 65078

- **PARTITURA CON GLI ACCOMPAGNAMENTI**
Pagine 40. Lire 9.000. Codice 14011

La raccolta contiene dieci canti per l'Ordinario della Messa (cinque per coro a 4 voci dispari e cinque per coro a 2 voci pari); cinque canti per la Vergine Maria; tre canti per i Santi; due canti per i Defunti.
La maggior parte dei canti è già stata pubblicata sulla rivista «Armonia di Voci» negli anni 1973-1992.

PROPOSTE DI CANTI PER OGNI OCCASIONE

AdV 33



Per riscoprire i Salmi

NOVE SALMI RESPONSORIALI

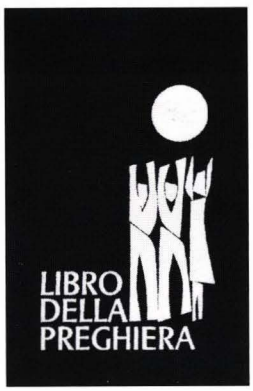
Musiche di **Mario Scapin**

- **PARTITURA PER VOCI E ORGANO**
Pagine 32. Lire 10.000. Codice 14248

Nella composizione di questi brani, l'autore si richiama alla definizione che Papa Damaso dava del Salmo Graduale: un «placidum modulamen»: una tranquilla cantilena, una pacata modulazione, nel quadro di un sobrio lirismo.
Il valore musicale di questi Nove salmi responsoriali è grande, perché l'autore non solo sa rispettare le caratteristiche proprie di questo «rito cantato», ma riesce a coinvolgere, in felicissima sintesi, tutti i partecipanti: solista, coro, organo e assemblea.

«È BELLO CANTARE AL NOSTRO DIO»

AdV 35



Un manuale completo

LIBRO DELLA PREGHIERA

Questa edizione, voluta dall'**Episcopato del Triveneto,** è stata studiata e preparata dalla Commissione Liturgica Regionale con la collaborazione del Centro Catechistico Salesiano.

- **LIBRO PER I FEDELI. Seconda edizione**
Pagine 672. Lire 17.000. Codice 13519

Contenuto del volume:
1. La preghiera della comunità (La messa; La liturgia delle ore; L'anno liturgico; i Sacramenti; La liturgia dei defunti; Le devozioni della comunità).
2. La preghiera personale, in famiglia e nei piccoli gruppi (Preghiere comuni; per circostanze particolari; preghiere della famiglia; per la Chiesa e il mondo; alla Madonna e ai santi...).

PERCHÉ LA VITA DIVENTI PREGHIERA

AdV 34

Partitura in grande formato a cura di Antonio Demonte

IL PRIMO LIBRO DELL'ORGANISTA ACCOMPAGNATORE

Pagine 108. Lire 18.000. Codice 14818

- Il volume costituisce un sussidio didattico ideale **per la formazione dell'organista accompagnatore.** Frutto di una sperimentazione durata vari anni, ha dato ottimi risultati e assicura che è possibile formare in breve tempo come organisti accompagnatori anche ragazzi delle scuole medie, purché dotati di attitudine per la musica.
- L'estrema meticolosità con la quale è stata segnata **la diteggiatura** sui canti e **la particolare stesura armonico-melodica** hanno un chiaro significato didattico, come pure i venti esercizi preparatori raccolti in fondo al volume.
- Quanto al contenuto, i suoi **147 brani** (canti rituali per la messa, ritornelli responsoriali, antifone e salmi, canti per l'anno liturgico) sono stati scelti tra i più diffusi nelle assemblee parrocchiali.
- Di ogni canto è stata fatta un'**armonizzazione** chiara e facile, preferendo quella più spontanea e tradizionale, con la massima semplicità di stesura, coerenza e pulizia nella scrittura musicale.

SUSSIDIO DIDATTICO IDEALE PER GIOVANISSIMI

AdV 36

EDITRICE ELLE DI CI

Dirett. respons.: Enzo Bianco - Registr. al N. 392 del Trib. Civ. di Torino, 14-2-1949 - Scuola Grafica Salesiana - Torino 1994